

# 神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

## Chapter 3 The acquisition process of Spanish by native speakers of Japanese. Spontaneous production tasks

メタデータ	言語: eng 出版者: 公開日: 2003-03-31 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: サンス, モンセラット, Sanz, Montserrat メールアドレス: 所属:
URL	<a href="https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/1033">https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/1033</a>

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International License.



# 第3章

## 日本語母語話者による スペイン語の習得過程

—— 自発的言語産出タスク ——

### Chapter 3

#### The acquisition process of Spanish by native speakers of Japanese. Spontaneous production tasks

Montserrat Sanz

#### 3.1. Introduction

The previous chapter discussed the results of several production and comprehension tasks, mainly translation tasks and grammaticality judgments. It can be argued that giving the subject a sentence to translate biases the response, since the task introduces the syntax of another language. In particular, when the stimulus is in Japanese, the task favors L1 interference. For this reason, complementary experiments are needed that do not introduce this variable. Tasks that elicit production in several ways are the topic of this chapter.

First, we introduce an analysis of free compositions. Later, we will deal with the spontaneous written production of texts in reaction to two visual stories (vignettes) and to a fragment of an episode of the popular animated comic *The Simpsons*. The analysis of this type of data is complicated: first, it may be the case that the structures that we are most interested in are sporadic in the texts, and thus

comparisons between the groups of subjects become impossible. Second, many aspects of the grammar of the texts can be discussed at once, and it is inevitable to select only some of those aspects and perform a partial analysis. In spite of these shortcomings, we believe that, together with the data in chapter 2, these data are illustrative of the processes that students of Spanish as a second language go through.

This is a field in which subject variability is very notable. In particular, in these spontaneous tasks it becomes obvious that there are huge gaps between subjects. Some students are almost impeccable in their productions, whereas others write short compositions and make many mistakes. We will take this variability into account in our discussion of the results.

### 3.2. Compositions

As part of our preliminary exploration of the acquisition process of Spanish by native speakers of Japanese, we analyzed some compositions written by second- and third-year students. The nature of the compositions differs in the two courses, however. Second-year students wrote traditional Japanese stories in Spanish, whereas third-year students wrote speeches about topics of their personal interest. Thus, a comparison between these two sets of compositions should be taken cautiously.

Word counting can be done in several ways. For instance, the verb and the clitic of a pronominal verb can be considered one word. However, when examining the production of non-natives, it is difficult to count words in this way, because sometimes the verb used as pronominal should not be pronominal. It is also impossible to determine whether a student separating the words *por* and *qué*, for instance, knows that the interrogative should be written as two words

only, or is using them as two separate words erroneously, given that they make mistakes in the use of these words both as interrogative and as causative adverbs. These and other problems lead us to count every literal word as a separate word.

What constitutes grammatical and lexical errors is also difficult to judge. A lexical error may be a misspelled word: we do not know whether the mistake is a typo or whether the subject is not sure about the correct spelling. Hence, any misspelled word is considered a lexical error in our analyses. Other lexical errors include the use of the wrong word, a made-up word that does not exist in Spanish, a wrongly conjugated verb, etc. About agreement errors, we include in this category number and gender agreement between noun and adjective and between article and noun, and number and person agreement between subject and verb. A variety of mistakes are included under the heading "grammatical errors". Misuse of verbal tenses, aspects or moods, omission or mistakes concerning prepositions, clitics or articles, erroneous relative constructions, etc., are some examples.

The following Table contains some data concerning second-year student compositions. The words in the column on the left are key words that refer to the title of the story. To read the whole compositions, refer to Appendix 3.

Story	Length (in words)	Gramatical errors	Lexical errors	Agreement errors
1. Gato	889	9	1	0
2. Rata	360	3	0	3
3. Vieja	621	14	1	1
4. Liebre y tortuga	255	6	0	2
5. Viejo bulto	573	15	4	5
6. Hana	684	25	20	17
7. Buda	487	18	5	6
8. Grulla	419	16	1	1
9. Mono	311	10	1	1
10. Momotaro	216	8	2	4
11. Onigiri	329	12	0	0
12. Liebre	211	9	0	1
13. Cierzo y sol	225	12	1	2
14. Pochi	243	15	6	4
15. Tambor mágico	479	44	3	3
Average	420.1	14.2	2.93	3.33

Table 8. Second-year students. Asian stories told in Spanish

The average length of the stories written by second-year students was 420.1 words. The average of grammatical errors was 14.2. In other words, 3% of the composition consisted of grammatical errors. As it can be observed in the following Table, third-year students wrote slightly longer compositions, with an average of 443.4 words. The average of grammatical errors was 16.5, namely 3% of the composition, exactly the same as with second-year productions. Note, however, that third-year students make more lexical and agreement errors than second-year students (0.6% of lexical and 0.7% of agreement errors in second year, as opposed to 1.4% of lexical and 1.5% of agreement errors in third year). It has been observed that agreement errors tend to become fossilized (Fernández 1997). Perhaps second-year students are still applying some recently-learned grammatical reasoning when producing sentences, whereas third-year students use the grammar as something that they have mastered, even though their competence is erroneous in this matter. About lexical errors, it may be speculated that third-year students are more daring at the refinement with which they want to express their thoughts and they resort to making up words more lightly than second-year students. We do not have better explanations of these facts at present.

Composition	Length (in words)	Gramatical errors	Lexical errors	Agreement errors
1. El voluntario	416	13	4	4
2. Suicidios	355	18	10	6
3. ¿Qué es necesario?	428	12	1	6
4. 21 años	359	17	5	4
5. Los alimentos	424	20	10	14
6. La valoración de los trabajos	388	17	2	7
7. Pobreza mental	435	22	3	16
8. Alimentos naturales	615	10	10	17
9. Luz	576	30	14	6
10. Relaciones con otros	443	9	6	3
11. Un acto voluntario	407	22	9	2
12. El encuentro	450	13	2	4
13. La pesca	369	18	2	2
14. Días azules	534	21	11	6
15. Tarjeta	453	6	9	3
Average	443.4	16.5	6.53	6.66

Table 9. Third-year students. Free topic compositions.

Looking at the data in Tables 8 and 9, it seems that the progress concerning grammatical correction from one year to the next is virtually null at this stage of learning. Third-year students continue to make as many grammatical mistakes as their younger colleagues. However, there is a difference in the style of composition between the two groups. Second-year students tend to use simple sentences, and their complex sentences are mainly of two types: coordinated sentences and relative clauses. Third-year students display a variety of constructions that are absent in the second-year compositions, such as completive subordinate clauses, relative clauses and a spectrum of adverbial clauses (final, conditional sentences, etc.). The following are examples of this complexity of third-year texts (we reproduce the texts with their mistakes, cf. Appendix 3 for complete texts), which illustrate the different flavor of the compositions:

“Hay que tener una corozón duda sobre los alimentos para la salud, porque un alimento que tiene muchos efectos puede tambien tener algunos efectos secundarios. Necesitamos encontrar un farmacéutico y una farmacia en que explique sobre los componentes. [...] Después del año 1990, además de la moda de adelgazarse, mucha gente llegó a pensar que es necesario la administración de la salud.”

“En el programa, la mayoría de los mayores era contrario a *freeter*, mientras la mayoría de los menores era favorable. Las personas contrarios señalaron la inseguridad de la vida, y además, la irresponsabilidad de ellos mismos para su trabajo. Al contrario, las personas favorables señalaron la conveniencia que pueden trabajar cuando quieran, y pueden dejar en seguida si quieren. Pero me parecía que esta opinión no era adecuada a justificar

*freeter*, porque la idea misma era muy problemática.”

Compare those fragments with the following, extracted from and representative of the second-year compositions:

“Subió corriendo la escalera hasta el tercer piso. Tenía ocho años y su madre trabajaba fuera de casa. Tenía la llave de sí mismo. Puso su mano en el bolsillo de pantalones. ¡No está! No estuvo la llave en el bolsillo. Creyó no poder entrar en casa si no la tenía. Buscaba todas partes; la escalera, el camino de casa, el jardín de la escuela. Pero no pudo buscarlo más. Empezó a caer la nieve. Le gustaba mucho pero no le alegró nada.”

“Un día Pochi ladro en algun punto. Como si Pochi dijo “Cava aquí!”, el abuelo amable cavo ahí. Entonces, desde ahí, aparezo mucho dinero! Los abuelos se alegraron. El otro abuelo, quien estaba al lado, veia esto. Este abuelo era muy malicioso.”

“Una vez un rey tenía un gato. Al gato no le gustaba el rey. Como el rey era fuerte en la guerra, siempre hacía la guerra. Fue a la guerra con el gato en la cesta. Un día una flecha volando mató al gato. En medio de la lucha el rey lloró abrazándolo. Dejó la lucha y regresó a su castillo. Entonces lo enterró en el jardín del castillo.”

The second-year student fragments display a simplicity that indicates that learners are still insecure about many constructions and do not dare to use them. Third-year students, on the contrary, attempt to give their compositions a sophisticated flavor by using complex

sentences of many types.

Although, as stated in the introduction to this section, it is impossible to perform a detailed and rigorous comparison between the two sets of compositions, we have performed a tabulation of the types of complex sentences that both groups generate. To exemplify the way in which we count the amount and type of sentences, let us see an example.

“Al principio no me gustaba mi abuelo mucho, porque era muy terco y muchas veces dio la lata a mi madre que siempre estaba muy ocupada con su trabajo. Sin embargo, desde que mi abuelo cayó enfermo en el verano del año pasado e ingresó en el hospital, tenía la costumbre de que volver a mi tierna natal cada mes para ver a él.”

In this fragment, there are three adverbial clauses (*porque era muy terco* (cause), *desde que mi abuelo cayó enfermo en el verano del año pasado* (time), *para ver a él* (final)), two coordinate sentences (*y muchas veces dio la lata a mi madre, e ingresó en el hospital*), one relative clause (*que siempre estaba muy ocupada con su trabajo*), and one completive sentence, even though it is erroneous (*la costumbre de que volver a mi tierna natal*). Thus, the coordinate clauses within a subordinate one (*y muchas veces dio la lata a mi madre, e ingresó en el hospital*), do not count as two subordinate ones, but as one subordinate and one coordinate. The former is a complement of *porque* ('because'), and the latter a complement of *desde* ('since'), but we just count them as coordinate because the subject used a conjunction.

Story	Relative clauses	Completive sentences	Coordinate sentences	Adverbial Subordinates (time, manner, etc.)	Final Subordinates	Conditional Subordinates
1. Gato	4	2	8	18	2	
2. Rata	1	1	5	3		
3. Vieja	2	3	10	8		1
4. Liebre y tortuga		3	2	4		
5. Viejo bulto	1	1	14	21	4	1
6. Hana	5	10	20	12		
7. Buda	9	4	6	7		
8. Grulla	6	3	13	7	2	
9. Mono	3	3	9	1		
10. Momotaro	2		9	5	2	1
11. Onigiri	1		15	4	1	
12. Liebre	2	4	3	7		
13. Cierzo y sol	1	3	3		1	1
14. Pochi	2		11	2	1	
15. Tambor mágico	5	4	5	22	1	
Average	2.93	2.73	8.86	8.06	0.93	0.26

*Table 10. Number and type of complex sentences in second-year compositions.*

Compare now the figures in Table 10 with those of Table 11, obtained from an analysis of third-year free compositions.

Story	Relative clauses	Completive sentences	Coordinate sentences	Adverbial Subordinates (time, manner, etc.)	Final Subordinates	Conditional Subordinates
1. El voluntario	6	10	5	12		2
2. Suicidios	10	9	4	4		1
3. ¿Qué es necesario?	7	8	10	12	7	
4. 21 años	3	14	7	9	1	
5. Los alimentos	7	5	10	2	4	1
6. La valoración de los trabajos	7	9	10	7	1	
7. Pobreza mental	7	5	13	7		9
8. Alimentos naturales	11	7	12	7	2	1
9. Luz	14	10	8	15	2	
10. Relaciones con otros	7	8	16	10	2	
11. Un acto voluntario	4	14	9	8	2	
12. El encuentro	1	12	5	7	1	
13. La pesca	5	6	3	10		
14. Dias azules	5	21	13	7	6	
15. Tarjeta	2	20	5	4	1	4
Average	6.4	10.53	8.66	7.4	1.93	0.73

Table 11. Number and type of complex sentences in third-year compositions.

The analysis of these two sets of compositions hints at two facts: on the one hand, third-year students seem stagnated with regards to the use of certain features of syntax. They still make mistakes that reflect their confusion about the core features of syntax, such as aspect, tense, mood, use of articles, etc. On the other, they show a progression in comparison to second-year students in the complexity of the sentences that they are able to produce. Using a variety of complex sentence structures does not seem to pose particular problems for our Japanese speakers, even though the grammar is very different in their native language. Japanese is a head-final language. This means that relative clauses, for instance, precede the 'antecedent' noun, the noun that they modify. Completive sentences also precede the

verb that they are a complement of, contrary to what happens in Spanish. However, the structural mistakes that can be found in our compositions are minimal, and are mainly due to the fact that English allows for the relative pronoun or the completive conjunction *that* to be omitted, feature that our students carry into Spanish at times.

We may conclude that sentence structure is not a victim at times of regression, since it shows a linear progression towards accuracy. The non-linear process of language acquisition affects core features of syntax, but not sentence complexity or basic sentence structure. In our opinion, language methods should take this into account. It may be possible to introduce complex sentences earlier in the process, while features like aspect must be re-introduced constantly for students to solidify their competence on them and their overall fluency in the language.

### 3.3. Texts in reaction to pictures

To add data to our study of spontaneous written production, we presented our students with some pictures about which they were instructed to write a detailed description. The use of pictures makes the task different from any translation task. Subjects have concepts that they need to express in their second language, and whatever resort to their native language they display is indicative of their natural L2 acquisition mechanisms, and not of a secondary effect of the task.

One of the stories presented a scene conducive to elicitation of states and descriptions using the progressive tense and constructions with *estar* and a past participle. A person is waiting in line to use the phone on a public telephone booth. There is a long line, and the person is impatient. When his turn arrives, he realizes that he has no coins,

and thus he must leave and buy the newspaper in a near-by kiosk, to obtain change. Then, he is forced to stand in line again, having lost his turn. The other story presented actions, in particular a few actions that require the use of the clitic *se*. A person decides to stop smoking, presumably for the sake of a healthy life, since he appears coughing a lot. He feels so happy about quitting smoking, that he performs a difficult jump in the air. Unfortunately, he falls and breaks his leg, which means that he is not healthy and is forced to stay in an armchair with a plaster in his leg.

Our prediction was that in the case of states (first story), second-year students would be closer to third-year students than in the case of the second story requiring action and in particular, change-of-state sentences. We expected that they would be able to generate more and longer sentences than in the case of the story with *se*, and that their accuracy would be bigger, except perhaps in their use of some constructions with *estar*. Table 12 shows the results of both second and third-year students (see Appendix 4).

Subject	Year	Length	Grammatical errors	Sentences with <i>estar</i> + past participle	Progressive	Sentences of existence
2A-1	2	124	3	2	1	1
2A-2	2	201	6	6 (1 without past participle after <i>estar</i> )	2	2
2A-3	2	149	7	3 (2 erroneous)	1 (erroneous)	1
2A-4		66	1	1 (without past participle after <i>estar</i> )	1	1
2A-5	2	167	10	2 erroneous	5	
2A-6	2	128	5	1		3
2A-7	2	138	4		3	2 (1 erroneous)
2A-8	2	140	5	1		1
2A-9	2	152	1	1	7	3
Average		140.5	4.6 (3%)			
3A-1	3	127	4	3		
3A-2	3	143	5	1 erroneous	1	
3A-3	3	224	5	1	5	
Average		164.6	4.6 (2%)			

Table 12. Compositions in reaction to Story A. Second and third year students

As we observed in chapter 2, we have found that students prefer to use the verb *esperar* ('wait') in the simple present rather than in the more natural progressive tense. Likewise, it has been confirmed that the structure *estar* + past participle poses problems for Japanese speakers. We have also found a case of present perfect with an erroneous gerund (*ha esperando largo tiempo*, 'he has waiting a long time'), which we had observed in the translation task experiment. Another notable mistake was produced by a third-year student, who wrote *poco a poco él está irritando*, 'little by little he is (gets) irritating'). These two mistakes involving a gerund may reflect L1 interference: oftentimes the verbal form ending in *-te*, used in the progressive (equivalent to a gerund in Spanish), can also be used to refer to an event which has finished (e.g. *mou tabete imasuka?*, 'have you already eaten?'), and it is also used to describe states like being irritated (*okotte iru*, 'being angry'). Thus, attention to the different

aspectual uses of *-te* forms and their equivalents in Spanish should be paid when writing textbooks catered to Japanese speakers.

About the complexity of the sentences produced, a first pass at the compositions confirms the findings of the previous section: third-year students do indeed use a variety of complex sentences that second-year students either do not know or do not dare to use. The numbers speak for themselves.

Subject	Year	Relative clauses	Completive sentences	Coordinate sentences	Adverbial Subordinates (time, manner, etc)	Final Subordinates	Conditional Subordinates
2A-1	2	1		6	2		
2A-2	2	1	3	1	3	2	
2A-3	2	2	1	2	2	1	
2A-4			1	4			
2A-5	2	5	2	3	2	2	
2A-6	2	1	1	5	2	2	
2A-7	2	1	1	4	2	2	1
2A-8	2	3	4	5	2	1	
2A-9	2	1	2	3	2		
Average		1.66	1.66	3.66	1.88	1.11	
3A-1	3		2	6	2	3	
3A-2	3	1	5	2	6		
3A-3	3	3	6	5	5	1	
Average		1.33	4.33	4.33	4.33	1.33	

Table 13. Number and type of complex sentences in the compositions in reaction to Story A. Second and third year students

Let us now focus on Story B. This story is presumably more difficult, since it involves some aspectual issues. Among other things, we expect that subjects must use the clitic *se* in several change-of-state or telic sentences. Overgeneralizations are expected, namely sentences in which *se* is erroneously used. As observed in previous analyses (free compositions and answers to Story A), we expect that third-year compositions will be longer and consist of more complex sentences. We expect more uses of *se* among third-year students, but also as many

errors as among second-year students.

The first fact that can be observed in the Table is that the length of the compositions varies from those of Story A. In general, these descriptions are much shorter for both groups of students. Still, third-year students write longer descriptions. The percentage of errors is higher in both groups than it was for Story A. Third-year students use past tenses more often than second-year students, who still use mainly the present, maybe out of a lack of confidence in their knowledge of the past tenses in Spanish. Presumably, they know these tenses at this time of their studies, but the difference between the imperfect and the preterit is still beyond their grasp.

Subject	Year	Length	Grammatical errors	<i>se</i> + telicity	Imperfect	Preterit	Erroneous <i>se</i>
2B-1	2	62	6			2	
2B-2	2	36	3				2
2B-3	2	135	9	1			
2B-4	2	88	4	1	1	8	1
2B-5	2	39	3		2		
2B-6	2	85	4			4	
Average		74.1	4.83 (6%)	0.33	0.5	2.33	0.5
3B-1	3	54	4			1	1
3B-2	3	138	3	2	3	11	2
3B-3	3	184	6		7	3	
3B-4	3	135	5	1		6	
Average		127.5	4.5 (3%)	0.75	2.5	5.25	0.75

Table 14. Compositions in reaction to Story B. Second and third year students

The most interesting phenomenon refers to the use of expressions with *se*. Third-year students use this clitic more often, but it is also the case that they overuse it, generating erroneous sentences: *él no pudo disfrutarse* ('he could not enjoy-SE'), *se fracasó* ('he SE failed'), *no se gusta el tabaco* ('he does not SE like tobacco'), *se duele el pie izquierdo* ('he SE hurts his left foot'), *se duele la garganta* ('he SE hurts his throat'), *se obligaba a descansar en casa* ('he SE forced to

rest at home'). This latter example reflects the misunderstanding concerning the pseudo-passive use of *se*. The examples with the verbs *gustar* ('like') and *doler* ('hurt') indicate the confusion about dative pronouns and the clitic *se* as used in so-called pronominal verbs. One student produced the sentence *este hombre está sintiéndose*, 'this man is sitting-SE', which is reminiscent of our observations in chapter 2 concerning position verbs like *sentarse* ('sitting'), indeed a pronominal verb requiring *se* frequently used erroneously in the gerund form.

On the other hand, expressions that require the clitic are produced without it. Among third-year students, we find the following: *fuma mucho, así seca mucho* ('he smokes a lot, and thus he dries a lot'). It is difficult to interpret what the subject meant, because the use of the verb *secar* is a lexical error, but in any case, any verb in this sentence should have been accompanied by *se*), *le alegré mucho* (the subject meant "*se alegró mucho*", 'he became glad'), *le ha herido en su pie*, 'he got hurt in his foot', which should have been "*se ha herido el pie*". Note that these are examples of the confusion between dative and aspectual *se* with certain verbs. We also find mistakes in sentences expressing changes of state like *él rompió su pie* (it should have been "*él se rompió el pie*", 'he broke his foot'), *él está enfadado, él está contento* (the subject should have chosen the expressions "*se enfadó*", 'he got angry', "*se puso contento*", 'he became happy', but avoidance was his or her choice), and pronominal verb mistakes like *porque él no puede mover*, 'because he cannot move', which should have been "*no puede moverse*". The mistakes *él rompió su pie* and *porque él no puede mover* may reflect influence from English. The following mistakes with *caer* ('fall') may be due to L1 interference or to English interference: *pero cae*, 'but he falls', it should have included a clitic, *pero él cayó trágicamente*, 'but he fell tragically'. Second-year students also showed avoidance: *sintió mucha arrepentimiento*, 'he felt regret', it should have been "*se arrepintió*".

Finally, it is worth mentioning some correct uses of *se*. Among third-year students, we find *se estrelló en el suelo*, 'he smashed himself against the floor', *se siente muy mal*, 'he feels very bad', *se queja de haber fumado*, 'he complains for having smoked', *se enfadó mucho*, 'he got very angry', *se le rompió la pierna*, 'his leg broke', *se cayó muy mal*, 'he fell badly', *él se sorprendió y se cae*, 'he got surprised and fell'. From second-year compositions, we can extract *porque no puede levantarse*, 'because he cannot get up', *se cayó*, 'he fell', *se puso enfadado*, 'he got angry', *se ha tropezado*, 'he tripped', *se ha herido todo su cuerpo*, 'his whole body got hurt', *el hombre se alegre mucho*, 'the man got very happy', and *se hace malo su pie*, 'he hurt his foot'.

The correct uses of *se*, looked at together with the mistakes introduced above, point at the instability of these constructions among our subjects and to the enormous variability from subject to subject. The individual variation rate with regards to this grammatical point is indicative of its difficulty. In other words, introduction of *se* in the materials that students are exposed to brings doubts about its functions. On the one hand, it is confused with dative pronouns. On the other, its semantic value of expressing change of state has not been fully grasped and causes a regression in the competence of expressions that had been used correctly as unanalyzed forms in the first stages of learning (like *alegrarse*, 'become happy', *enfadarse*, 'get angry'). Between the second and third year of studies, Japanese speakers show a total confusion about the uses of *se* and about how to express change-of-state or telic actions in Spanish.

The above finding is not surprising. Native speakers and linguists alike are unable to establish accurate generalizations about the uses of this clitic. Countless pages have been devoted to this grammatical topic (for an excellent review, see Sánchez 2002, for a new approach, see Sanz 2002). From the impersonal (*se dice que el dólar va a subir*, 'it is said that the dollar will go up') to the pseudo-passive (*se*

*fabrican coches en Barcelona*, 'cars are made in Barcelona'), there are many constructions that require *se* (*se cayó del árbol*, 'he fell from the tree', *se arrepintió de no haber ido*, 'he regretted not having gone', *se puso un traje*, 'he put on a suit', *se comió un pavo*, 'he ate up a turkey', etc). Given the difficulties of defining the exact contexts in which this clitic appears, our pedagogical recommendation is that explanations that try to simplify the problem are counter-productive. On the other hand, an exhaustive list of cases is impossible to come up with. Thus, this is one topic in which more exposure to real data from the beginning, less translation and fewer grammatical explanations are called for. Furthermore, all the uses cited above are related to aspect, which means that the whole aspectual system is reorganized with every new use of *se* introduced in the materials. Since we know that over-generalizations and over-use of this clitic are expected, the textbooks might want to contain examples contrasting its correct with its incorrect uses.

We turn now to an analysis of the type and number of complex sentences used by both groups of students. In general, there are fewer complex sentences in this set of compositions than in those of Story A. With the exception of coordinate sentences among third-year students, all other types of sentences are scarce. Let us remember that coordinate sentences are the most basic of complex sentences, and are the most useful resource when the student does not have more subtle ways of expressing himself. An indication of this is the fact that second-year students use this type of complex sentence over any other type. Thus, the overuse of coordination in Story B indicates that students find this story difficult to narrate in Spanish. Recall that the story requires mainly actions, changes of states and uses of *se*. Story A could be described with some simple state or existence sentences. When this is the case, the student gets some slack and produces more relative or adverbial clauses, for instance.

Subject	Year	Relative clauses	Completive sentences	Coordinate sentences	Adverbial Subordinates (time, manner, etc)	Final Subordinates	Conditional Subordinates
2B-1	2			2	1		
2B-2	2			1	1		
2B-3	2		3	2	4		
2B-4	2	1	4	2	3		
2B-5	2	1	1	4			
2B-6	2	1	5	3	1		
Average		0.5	2.16	2.33	1.66		
3B-1	3		2	4	1		
3B-2	3	1	3	6	2	1	
3B-3	3	2	5	7	3	1	
3B-3	3		2	6	8		
Average		0.75	3	5.75	3.5	0.5	

Table 15. Number and type of complex sentences in the compositions in reaction to Story B. Second and third year students

In sum, as we predicted, Story B was more difficult for our subjects than Story A. Third-year students show a larger use of complex sentences than second year ones, as expected, but both groups display the instability of their competence regarding *se*. Once more, we confirm that aspectual features, affecting mainly the description of actions, remain difficult at advanced stages of learning.

### 3.4. Texts in reaction to a moving scene

Finally, we presented our subjects with a moving scene, about which they were instructed to write a description. This task introduces the variable that many states and actions appear together. Subjects must juggle both in their answers, which adds a degree of difficulty. The video was played without sound. First, subjects saw it twice and had twenty-five minutes to write about it. Then, they saw it a last time and they were given five more minutes to make additions or

corrections.

The scene belongs to the animation *The Simpsons*. In it, an Indian wedding is visualized. The fragment starts with a band playing music. The groom, riding an elephant, appears on scene. A little mouse comes running and the elephant crashes it with its leg. While the groom approaches the wedding site, Homer Simpson runs around with a mask representing the Hindu god Ganesha. He is followed by some people who want to trap him. He climbs a tree and ends up falling. He also eats the elephant's peanuts, causing the animal's anger. The elephant throws him up in the air with its trunk. The bride and groom exchange vows in front of guests and kiss each other. There are a few other intermingled scenes in which several participants exchange words, dance, cry, etc.

The following Table presents the results<sup>1</sup>. The first observation is that this task is much more difficult for second-year students than for third-year ones. The number of mistakes is much larger than in previous experiments. The complication of mixing several actions, many aspectual situations and descriptions and states yields confusion and mistakes. Facing this difficulty, both groups of students produce a larger number of coordinate sentences, the easiest type of complex sentence.

Our subjects focused on actions, and therefore did not generate many states. It is thus difficult to establish a comparison with the data in chapter 2 about aspectual uses of *estar*, for instance. Likewise,

---

1 Final and conditional sentences are included in the column "adverbial subordinates". Except when the mistake consists of an article omission, we do not count repeated mistakes. For instance, if a subject makes the mistake *se aparece* twice, we only count one. About coordination, it is the case that most of our students use a period before the conjunctions *pero* or *y*. We count these sentences as complex, even though both members of the coordination are separated by a strong pause.

their production of past tenses was minimal. They generally made the description of what is happening in the present. Consequently, we cannot analyze the aspectual difference between the preterit and the imperfect tenses. However, there are two aspects which we can extract from their compositions that serve as confirmation of our previous findings about aspect and mood: sentences with *se* and uses of the subjunctive. We turn to a discussion of these issues after the Table.

Subject	Year	Length	Gramm errors	Relative clauses	Completive	Coordinate	Adverbial subordinates
2A-1	2	125	4	3		6	1
2A-2	2	184	11	1	4	5	1
2A-3	2	175	11	3	2	5	2
2A-4	2	246	7	1	1	9	
2A-5	2	105	5	1		5	3
2A-6	2	112	14		1	3	
2A-7	2	237	21	1	4	6	3
2A-8	2	260	11		7	16	4
2A-9	2	136	5	2	1	4	3
2B-1	2	89	7	1	1	2	
2B-2	2	83	6	1	1	3	4
2B-3	2	160	8		2	4	2
2B-4	2	150	12	3	3	3	4
2B-5	2	137	14		3	9	1
2B-6	2	121	5	1		5	6
Average		154.6	10.06 (6%)	1.2	2.0	5.6	2.26
3A-1	3	152	3	4	1	3	7
3A-2	3	225	13	2	4	8	3
3A-3	3	186	3	2	1	11	1
3B-1	3	155	11	3	2	5	1
3B-2	3	200	6	2	4	7	7
3B-3	3	248	16	2	9	12	1
3B-4	3	152	5	3	5	1	1
Average		188.2	3.8 (2%)	2.57	3.71	6.71	3.0

Table 16. Compositions in reaction to video. Second and third year students

Let us first focus our attention on sentences with *se*. Second-year students produced a total of fourteen erroneous sentences with the clitic. In other words, they overgeneralize the use of the clitic to constructions that should not have contained it, as observed in previous experiments. As opposed to this, third-year students generated only three of these. We find recurring mistakes among our students.

For example, the verb *parecer* ('seem', 'look as if') is oftentimes mistaken for a pronominal verb containing the clitic. This is because in Spanish there is indeed a pronominal verb *parecerse* ('resemble someone', 'look like someone'), and students do not realize the impersonal use of *parecer* as an introduction to a completive sentence ('it looks as if the bride and the groom...') or as a description of the appearance of a person without comparison with another person ('he looks strong'). In fact, it may be the case that they believe that this impersonal use of *parecer* requires an impersonal construction with *se*. The second-year erroneous sentences are the following: *Un hombre que se parece un rey de India*, 'a man who SE-looks like a king of India', *Un hombre que se parece muy fuerte*, 'a man who SE-looks very strong', *Los esposos se parecen muy agradable*, 'the bride and groom SE-look like very nice', *Se parece como un fantasma de elefante*, 'it SE-looks like an elephant ghost', *Se parece está enfadado*, 'he SE-looks angry'.

The second recurring mistake is that of the verb *aparecer* ('appear'), which is mistaken by a pronominal verb with the clitic. There is no such verb \**aparecerse* in Spanish, but perhaps the resemblance between this verb and *parecer* causes confusion among learners: *Un hombre se aparece sentado en un elefante*, 'a man SE-appears riding an elephant', *Una mujer se aparece con una ropa roja*, 'a woman SE-appears with red clothes', *La reina, que tiene negro y largo pelo, se aparece*, 'the queen, with long and black hair, SE-appears'. An alternative explanation is that they are using this verb in an impersonal construction with *se*, not realizing that these sentences have a subject.

There is a third type of mistake that keeps appearing in the compositions. It is the use of the pronominal verb *ponerse ropa* ('put on clothes') instead of the state *llevar ropa* ('wear clothes'). We find this mistake in both sets of students: *Ella se pone la ropa roja*, 'she

puts on red clothes', *Se puso algo en su cabeza y un traje blanco*, 'he put something on his head and a white suit', *El rey se lleva la ropa blanco y ella se lleva la roja*, 'the king SE-wears white clothes and she SE-wears red clothes', *Cuando llega a la puerta, aparece un hombre que se pone un mask del elefante*, 'when he arrives at the door, a man who SE-wears an elephant mask appears', *Entonces, un hombre que se pone un vestido parecido al animal grande*, 'then, a man who SE-wears a suit similar to that of the big animal...'. What the students meant in these sentences is something like "she wears red clothes", "he wears something in his head...", "a man who is wearing a mask", etc.

We found other mistakes concerning *se*, like using it as a passive: *Trágicamente, ese ratón se mató por el elefante*, 'tragically, that mouse SE-killed by the elephant', *El animal se mata un animal pequeño*, 'the animal SE-kills a little animal'; using a change-of-state verb with *se* when a state is meant: *Los esposos se prometen casarse y enamorarse siempre*, 'the bride and groom SE promise to get married and SE-fall in love always', the student meant 'to be in love always'; mistaking the verb *caerse* ('to fall'), which takes *se*, with *caer* (also 'to fall' but without the clitic) in the metaphorical expression 'to fall in love': *Inmediatamente se cayeron enamorados mutuamente*, 'they fell in love with each other immediately'.

In sum, Spanish oftentimes distinguishes changes of state from states by using a certain verb with and without the clitic respectively. Other times, the presence or absence of the clitic distinguishes literal from metaphorical uses of a verb. These subtleties present extreme difficulties for learners of Spanish. Furthermore, *se* is used syntactically to signal telicity and as a pseudo-passive, which is also problematic for L2 students. Not surprisingly, our students generate myriads of mistakes concerning this clitic by overusing it. This overgeneralization is typical of times of instability of interlanguages: when in doubt about a construction with no parallel in their own

language, students tend to use the structure that is more Spanish-sounding, that is to say, the one that is most distant from his own native language. In this case, it is the one containing *se*.

On the other side of the coin, there are sentences which should have had the clitic *se* but which were produced without it. Among both groups of students, the following sentences are of this type: *El rey y la mujer preocupan que su boda no termina bien*, 'the king and the woman worry that their wedding will not end well', *Los dos sorprendieron y un guardano le sigue para capitarlo*, 'both surprised and a guard follows him to capture him', *El hijo e hija de Simpton sorprendió verlo*, 'the son and daughter of Simpson surprised seeing it', *Entonces, una persona quien disgasta a un animal aparece*, 'then, a person who disguises as an animal appears', *Sr. Shimpson disfraz a al elefante*, 'Mr. Simpson disguises as an elephant', *Después, el rey y su mujer adelantan y se hacen beso*, 'later, the king and the woman advance and kiss each other', *Pero el hijo de Simpton enfadó con el mato del rato*, 'but Simpson's son got angry at the killing of the mouse', *Vestió un costume del elefante*, 'he dressed in an elephant costume'. These sentences contain pronominal verbs that should have been constructed with *se*.

Mistakes concerning reciprocals, although scarce, were also found: *Ellos quieren más y besan*, 'they love more and kiss', the student meant "each other", *Parece que es una boda y ellos van a casar*, 'it looks like a wedding and they are going to marry', *Creo que es segunda vez que miren su marido y su mujer y ellos no sabían a quién van a casar*, 'I think that it is the second time that they see their husband and wife and they did not know who they were going to marry'. Again, we observe the confusion between the dative pronouns and the clitic *se*: *Ellos, hablan poco y les besan*, 'they speak little and kiss them', the student meant "and kiss each other", *Ellos están acuerdo para casarlos*, 'they agree on marrying them', the student

meant "marrying each other". Finally, we found one mistake of the impersonal use of *se*: *Esta boda hace fuera de casa*, 'this wedding is performed outdoors', it should have been "*se hace fuera de casa*", and a mistake concerning the expression *darse prisa* ('to hurry up'): *La madre del Rey y el sacerdote vienen y dicen que tengan prisa*, 'the king's mother and the priest come and tell them to hurry'.

In sum, it is noticeable that, among the correct uses of *se*, we find many reciprocals and some standard pronominal verbs. Students have understood the reciprocal use of *se*, equivalent to the Japanese reciprocal *otagai*. Most reciprocal sentences are correctly produced in our materials. In fact, apart from pronominal verbs like *enfadarse*, *casarse*, *sentarse*, *quejarse*, *escondarse*, *levantarse*, *divertirse*, which are also correctly produced and which we assume are unanalyzed forms in our students' interlanguage, the only syntactic use of *se* that these students are fluent in is the reciprocal. All others (pseudo-passive, telic, etc.) pose problems. As stated above, our students confuse the pseudo-passive use of *se* with the passive, as illustrated by the mistake *el ratón se mató por el elefante*.

They also show doubts about some pronominal verbs. As an example, they mistake the state *llevar ropa* for the action *ponerse ropa*. This mistake persists among third-year students. Also, there is confusion between *parecerse* and *parecer*, even though the same students are able to use the verb *parecer* correctly in many occasions in the compositions referring to the vignettes (*me parece que es un hombre de no puede esperar*, 'it looks to me that this is a man who cannot wait', *parece que no tenga tiempo*, 'it looks like he has no time', *parece que él está enfadado de los cigarrillos*, 'it looks like he is angry at the cigarettes', etc.)

Not surprisingly, none of our subjects generated a sentence like *se subió al árbol* or *se cayó del árbol*, 'he climbed up the tree', 'he fell from the tree', for instance. Instead, they write *él subió a un árbol*,

'he climbed up a tree', without the clitic, *el hombre corre hacia un árbol y al fin lo sube* 'the man runs towards a tree and finally climbs it', *él huye a un árbol*, 'he escapes to a tree', *el hombre de elefante sube árbol*, 'the elephant man climbs tree' etc.). Our students also erroneously believe that the verb *aparecer* is a change-of-state verb requiring *se*.

We also observe avoidance. For instance, we find many instances of the expression *está sorprendido*, 'he is surprised', instead of the more natural *se sorprendió* ('he got surprised'), or *está enfadado*, 'he is angry', instead of the change-of-state *se enfadó* ('he got angry'. e.g. *el elefante está enfadada*, 'the elephant is angry'). This confirms what we discovered in the translation tasks that we presented our subjects with previously (reported in chapter 2).

Another aspect of the production of our subjects that we are interested in analyzing is mood. As it may have been expected, sentences using the subjunctive are scarce, for two reasons: the general avoidance of these constructions that learners of Spanish display constantly, and the nature of the compositions. Nevertheless, the mistakes are illustrative of the processes of regression and confusion that students at these levels undergo.

Observe the following two examples, found in second-year answers: *Creo que él sea rey de Indio*, 'I think that he is-SUBJUNCTIVE a king of India', *Creo que él sea el padre de la mujer*, 'I think that he is-SUBJUNCTIVE the father of the woman'. Now note the following two sentences generated by third-year students: *Me parece que él está recordando los días de vivir con la esposa*, 'It looks to me that he is remembering the days in which he lived with his wife', written as 'the days to live with his wife', without conjugation, *Me parece que ellos sean felices*, 'I think that they are-SUBJUNCTIVE happy'. These four sentences demonstrate clearly that some learners

believe that the expressions *creo que* or *me parece que* ('I think that', 'I believe that'), which express personal perceptions or opinions are equivalent to hypotheses of the type that requires the subjunctive (like *es posible que*, *quizá*, 'it is possible', 'perhaps'). This is probably a mistake of the teaching methods and of the generalizations that grammar books establish about the use of the subjunctive.

The same phenomenon is hinted at by the following sentence from one of our second-year subjects: *el hombre que se casará tiene que preguntar a su novia si ella aprenda las características de su hermano*, 'the man who is getting married must ask his bride whether she learns-SUBJUNCTIVE the characteristics of his brother'. The indirect interrogative is mistaken here by a conditional. The conditional, being similar to a hypothesis, leads the subject to the subjunctive.

Less clear is the reason why the following sentences were produced: *Y finalmente se besen con sus amores*, 'and finally they kiss-SUBJUNCTIVE with their love', *La boda se celebre*, 'the wedding is celebrated-SUBJUNCTIVE', *Todos celebren su boda cantando*, 'everybody celebrates-SUBJUNCTIVE the wedding singing', *El elefante se parece está enfadado al padre de Simpsons porque él no los ha vean a los indios*, 'the elephant looks like she is angry at Simpson father because he has not seen-SUBJUNCTIVE the Indians'. These are probably mistakes in the knowledge of the verb conjugation, rather than reasoned uses of the subjunctive.

Other errors were made that obviate the subjunctive mood or use it in an erroneous tense: *Pero el rey siguiendo decir a ella que él la quiere mucho y desea se casa consigo*, 'but the king continues telling her that he loves her and wishes to marry him', *Al final, ellos dicen que vivir juntos hasta el muerto y besar*, 'in the end they say to live together until death and to kiss', *Un hombre rico dijo a mujer guapa que perde* (subjunctive, but in the present), 'a rich man told the beautiful woman to forgive him'.

### 3.5. Conclusion

The tasks in this chapter do not introduce artificial L1 interference: they present a picture or a moving scene to learners, who are supposed to write in Spanish about them. The mistakes and tendencies that we have found confirm the findings of chapter 2: little progress concerning aspectual and modal features from second to third year, instability and confusion about core features of grammar at advanced stages. We considered this a regression state within the spiral process of L2 acquisition. There is, however, a linear progression towards fluency and accuracy, which is reflected in the fact that students write more and more complex sentences and longer compositions as they advance to their third year. Even in the cases in which sentence structure is different in the L1 and the L2 of these students, this is not a problem for our learners: third-year students use a variety of complex structures, including completive, relative and adverbial subordinate clauses.

Particular problems are posed by constructions with *se* and the use of the subjunctive. This is not a surprise, since both students and teachers of Spanish know about the difficulties of teaching these issues. It seems, however, that it is the whole aspectual and modal systems that underlie these difficulties. We believe that grammar and textbooks incur in simplifications and erroneously present these topics in isolation from other aspectual issues. A reorganization of the materials might help students at times of regression.

A thorough analysis of the currently used teaching methods is beyond the scope of this monograph. The future awaits such a study, and further experiments, including oral production ones, which may shed more light on the processes that Japanese speakers go through when learning Spanish.

## References (Chapters 2 and 3)

- Baker, Marx. 2001. *The Atoms of Language. The Mind's Hidden Rules of Grammar*. New York: Basic Books.
- Bini, Milena. 1993. "La adquisici?n del italiano: más allá de las propiedades sintácticas del parámetro pro-drop". In *Liceras* 126-139.
- Blanco Picado, Ana Isabel. 2002. "El error en el proceso de aprendizaje." *Cuadernos Cervantes*  
(<http://www.cuadernos cervantes.com/art-38-error.html>)
- Cohen, Andrew D. 1996. "Second Language Learning and Use Strategies." En publicaciones de CARLA (Center for Advance Research on Language Acquisition, University of Minnesota).  
<http://carla.acad.umn.edu/profiles/CohenPapers/SBIclarify.pdf>.
- Characteristics of proficiency-oriented language instruction.** Unpublished document from the Minnesota Articulation Project available on the web. Minneapolis, MN: University of Minnesota, The Center for Advanced Research on Language Acquisition.
- Ellis, Rod. 1994, 2001. *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford University Press.
- Ellis, Rod. 1997. *Second Language Acquisition*. Oxford University Press.
- Fernández, Sonsoles. 1997. *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa. Colección investigación didáctica.
- Flynn, Suzanne, Gita Martohardjono, Wayne O'Neil (eds). *The Generative Study of Second Language Acquisition*. Lawrence Erlbaum Associates. London. 1998.
- García Gutiérrez, Marta. 1993. "El español como lengua segunda de un italiano: transferencia y distancia lingüística". In *Liceras*. 81-125.
- Gass M. Susan and Larry Selinker. 2001. *Second Language Acquisition. An Introductory Course*. London. Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Lado, R. 1957. *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor, Michigan. University of Michigan.
- Larsen-Freeman, Diane. 2000. *Techniques and Principles in Language Teaching*. Second Edition. Oxford University Press.

- Liceras, Juana M. (ed.). 1993. *La Lingüística y el Análisis de los sistemas no nativos*. Ottawa Hispanic Studies 12. Dovehouse Editions, Canada.
- Luján, Marta. 1981. "The Spanish Copulas as Aspectual Indicators". *Lingua* 54.165-210.
- Manchón Ruiz, Rosa María. 2001. "Un acercamiento psicolingüístico al fenómeno de la transferencia en el aprendizaje y uso de segundas lenguas." In Pastor Cesteros et al.
- Milian Hita, Silvia. 2001. *Codeswitching and the semantics-syntax interface: the role of aspectual features in constraining intrasentential codeswitching involving the verb*. PhD dissertation. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Mitchell, Rosamond and Florence Myles. 1998. *Second Language Learning Theories*. London: Arnold.
- Montrul, Silvina. 1999. "Causative Errors with unaccusative verbs in L2 Spanish". *Second Language Research* Vol. 15, Number 2. Special Issue: *The L2 Acquisition of Spanish: Generative Perspectives*. Edited by Silvina Montrul and Joyce Bruhn de Garavito. Pp. 191-219.
- Montrul, Silvina. 2000. "Transitivity Alternations in L2 acquisition. Toward a modular view of Transfer". In *SSLA* 22, 229-273.
- Montrul, Silvina. 2001. "Agentive Verbs of Manner of Motion in Spanish and English as Second Languages". En Montrul, S. (ed.). *Studies in Second Language Acquisition* 23.2 (Thematic Issue: *Representational and Developmental Issues at the Lexico-Syntactic Interface: The L2 Acquisition of Verb Meaning*).
- Montrul, Silvina and Roumyana Slabakova. 2000. "Competence Similarities between Native and Near-Native Speakers: An Investigation of the Preterit/Imperfect Contrast in Spanish". Ms. University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Montrul, Silvina and Roumyana Slabakova. 2002. "The L2 Acquisition of Morphosyntactic and Semantic Properties of the Aspectual Tenses Preterite and Imperfect". En Pérez Leroux and Juana Liceras (eds.). *The Acquisition of Spanish Morphosyntax: The L1/L2 Connection*. Dordrecht: Kluwer.
- Pastor Cesteros, Susana. 2001. "La concordancia en la interlengua de los

- aprendices de español como lengua extranjera". En Pastor Cesteros et al.
- Pastor Cesteros, Susana y Ventura Salazar García (eds.). Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas. Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante.
- Sánchez, Cristina (ed.). 2002. *Las construcciones con se*. Madrid: Visor Libros.
- Sanz, Montserrat and Thomas G. Bever. 2001. "A Theory of Syntactic Interference in the Bilingual". En Nicol, Janet (ed.). *One Mind, Two Languages. Bilingual Language Processing*. Blackwell Publishers.
- Sanz, Montserrat. 2002. "Another Try at Unifying the Uses of *Se*". Ms. Kobe City University of Foreign Studies.
- Snyder Ohta, Amy. 2001. *Second Language Acquisition Processes in the Classroom. Learning Japanese*. London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Stockwell, R. and J. Bowen. 1965. *The Sounds of English and Spanish*. Chicago University Press.
- Stockwell, R. J. Bowen and J. Martin. 1965. *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Chicago: Chicago University Press.
- Schwartz, Bonnie D. "On Two Hypotheses of "Transfer" in L2: A Minimal Trees and Absolute L1 Influence". In Flynn et al. 35-59.
- Townsend, David and Thomas G. Bever. 2001. *Sentence Comprehension. The Integration of Habits and Rules*. MIT Press.

## APPENDIX 1

Sentences produced in the letter to the friend in Barcelona by the second-year students. 「ミドリは今年の夏休みにスペインを旅行していた。バルセロナ滞在中、友人のミゲルがいろいろ世話をしてくれたおかげで大変楽しく過ごすことができた。ミゲルは、できれば来年日本に旅行したいと言っていた。次にあげる要素を盛り込んで、50字程度の簡単なお礼の手紙を書け。①旅行中、世話になったことに対する感謝。②おかげでとても楽しく過ごせたこと。③来年、日本で会えることを楽しみにしていること。」(日本スペイン協会のスペイン語検定試験問題を利用)

These sentences show different ways of avoiding a construction with the subjunctive.

1. "Recuerdo que tú vas a venir a Japón el próximo año y tengo muchas ganas para verte otra vez."
2. "Por el viaje me dijo que quiso ir a Japón el próximo año. Hasta su visita a Japón, espera deseando verte de nueve".
3. "Vas a venir a Japón en el año que viene, verdad? ¡Quiero verte pronto!"
4. "Yo estoy esperando verle en Japón el próximo año"
5. "Desde ahora yo espero los días cuando vienes a Japón el año ploximo".
6. "¿El próximo año irás a viajar por Japón? Si quieres hacerlo, soy muy feliz."
7. "Tú vendrás a Japón el año que viene, no? Nos vemos aquí en Japón. Es un gran placer para mí."
8. "Estoy deseando volver a verle en Japón"
9. "Japón es tan bueno como España. Yo te espero tu visita a Japón mucho"
10. "Miguel me dijo que quiere ir a Japón en año próximo, ¿no? Espero verte en Japón el año próximo"
11. "Es muy agradable que irás a Japón"
12. "Vas a venir a Japón el año que viene, ¿verdad? ¡Quiero verte aquí, en Japón!"
13. "Pues, dijo que querer viajar a Japón en el año que viene. Espero por tu viaje"
14. "Quiero ver a usted otra vez. Si viene a Japón el año próximo, me lo enseñará. Guiaré a usted por Japón."
15. "Yo te espero tu visita a Japón mucho. Entonces, hasta el próximo año."
16. "Año venido se espero a usted con agrado."
17. "Estoy deseando que veremos otra vez en Japón por año próximo."
18. "Yo creo que tú te gustarás Japón si vinieras aquí el año próximo."
19. "El próximo año vendrá y podremos ver, que es muy alegre para mí."
20. "Te gustaría viajar por Japón el año próximo, ¿no? Cuando vienes a Japón, me enseña el tiempo que llegarás en el aeropuerto"
21. "Te ayudaré cuando vayas a Japón. Quiero que vayas a Japón próximo año tan poco. Desearía ver a usted en Japón próximo año."

Sentences produced by those subjects who provided a translation with a verb of desire

1. "Espero mucho que te veo en Japón próximo año."
2. "El año próximo espero que puedo verte en Japón."
3. "Yo te espero viniendo en Japón el próximo año. Cuando tú vendrás por Japón, yo guiaré y enseñaré por Japón. ¡Hasta el tiempo en que tú llegarás!"
4. "Espero lo que viene Miguel en Japón arégremente muy bien."
5. "Vendrá a Japón en el año que viene, ¿no? Espero mucho que puedo ver a tú en Japón."
6. "Ahora espero el próximo año cuando irás a Japón y verte nuevamente. Quiero visitarte a mi casa y comer la comida japonesa contigo."
7. "Me dijo que quería venir a Japón el año siguiente, ¿no? Quiero que vengas a Japón también"
8. "¿Quieres viajar por Japón el próximo año, verdad? Pues espero que vives a Japón, y espero a vernos aquí el próximo año"

**Sentences produced by the third-year students**

1. "Cuando vendrás aquí, te introduciré muchas cosas japonesas."
2. "Ahora, deseo verte en el próximo año. Entonces, cuando tienes tiempo libre, escribeme y dígame donde quieres visitar en Japón."
3. "Pues, tú dijiste que quería visitar a Japón el año siguiente, ¿no? Es muy buena idea. Si puedes hacerlo, por favor, infórmeme. Vamos a vernos y voy a guiar. Vale, espero y deseo que vengas aquí."
4. "Espero que vendrás a Japón el año próximo. En esa vez, yo quiero cuidarte y guiarte."
5. "Vas a venir a Japón el próximo año, ¿verdad? ¡Qué bien! Esperaré verte en Japón en ese tiempo."
6. "Me dijiste que quería venir a Japón en el próximo año. Quiero viajar muchos lugares contigo. Me alegre mucho que puedo verte."
7. "Espero que veemos otra vez en Japón."
8. "Dijo que el próximo año querías visitar a Japón, ¿no? Espero que te veo en Japón."
9. "Estoy esperando de ver con tú en Japón."
10. "No puedo esperar el próximo año que vienes a Japón. Enséñame cuando llegas en Japón."
11. "Si podrás viajar Japón el próximo año, quiero ver con ti."
12. "Yo espero que venirás en Japón y nos veremos otra vez."
13. "Tengo mucha esperanza a verte el año viene."
14. "Me dijiste que vendrías a Japón el año que viene, ¿verdad? Entonces te presentaré muchas cosas interesantes de Japón y me alegro de poder verte próximo año."

15. "Espero que te vea el año siguiente en Japón".
16. "Entonces me dijo que querría viajar en Japón el próximo año, si lo podría. Tengo el placer de verte en Japón el próximo año."
17. "Estoy esperando verte el próximo año con mucho cariño"
18. "Y, estoy deseando verte en Japón el próximo año. Entonces, me gusta giarte a cualquier lugar donde quieras"

## APPENDIX 2

Translation of the sentence しかし、早くあけすぎて、価値のある物とも知らずに捨ててしまうこと  
とはないでしょうか in the story "El regalo" . Third-year students.

1. "Pero, ¿no es posible que los hombres tiren el recipiente sin saber el valor del contenido?"
2. "Pero, si lo abren demasiado temprano, ignorante en valor de estos artículos, temo que se los desechen, ¿no?"
3. "Pero, me preocupa de que ellos abran tan temprano que no puedan entender el valor de éstos y los abandonen".
4. "Pero al mismo tiempo temo que lo abran bastante temprano y los tiren sin saber que tienen mucho valor."
5. "Pero tengo miedo por que lo tiren sin saber que estas cosas son valiosas si lo abran muy temprano."
6. "Pero pueden que tiren porque abrirán demasiado temprano y no sabrán el valor de este, ¿verdad?"
7. "Pero si lo abren muy temprano, ¿es posible que lo echen sin saber esto es valioso?"
8. "Pero, ¿no hay posibilidad de que se abra en tiempo tan temprano que no se la encuentre la cosa valiosa?"
9. "Pero, si lo abrieran demasiado temprano, ¿no podrían entender el valor de esto y lo tirarían?"

## APPENDIX 3: Compositions

We reproduce the compositions in their original form. We keep spelling or grammar mistakes, format and punctuation marks the way that the students turned them in. Some students did not write accents over the words. When this is the case, the texts in this Appendix appear without accents. We have only taken the liberty to add the tilde to the letter "ñ" in the cases in which the work was sent by e-mail and students did not have a way to type that letter.

Second-year students

### 1. El gato que vivía un millón de veces

Había un gato que nunca había muerto por un millón de veces. Murió un millón de veces y volvió a vivir un millón de veces. Era un gato romano muy maravilloso. Un millón de personas lo querían y lloraron cuando el gato murió. El gato nunca ha llorado.

Una vez un rey tenía un gato. Al gato no le gustaba el rey. Como el rey era fuerte en la guerra, siempre hacía la guerra. Fue a la guerra con el gato en la cesta. Un día una flecha volando mató al gato. En medio de la lucha el rey lloró abrazándolo. Dejó la lucha y regresó a su castillo. Entonces lo enterró en el jardín del castillo.

Una vez un marinero tenía un gato. Al gato no le gustaba el mar. El marinero fue con el gato a todos los mares y puertos en el mundo. Un día el gato cayó desde un barco. No podía nadar. Aunque el marinero lo cogió de prisa con una red, el gato empapado había muerto. El marinero lloró en voz alta abrazando al gato empapado como una bayeta. Entonces lo enterró debajo del árbol en el jardín en un pueblo portuario lejos.

Una vez un prestidigitador tenía un gato en el circo. Al gato no le gustaba el circo. Todos los días el prestidigitador lo metía en la caja y dividía en dos con la sierra. Luego cuando sacó el gato de la caja, todos los espectadores aplaudieron al prestidigitador. Un día a el prestidigitador se equivocó y verdaderamente cortó al gato en dos. El prestidigitador lloró en voz alta abrazándolo. Nadie aplaudió. El prestidigitador lo enterró detrás de la cabaña del circo.

Una vez un ladrón tenía un gato. El gato odiaba al ladrón mucho. El ladrón andaba tranquilamente por la ciudad oscura como el gato con el gato. El ladrón entraba a robar sólo en casas que tenían un perro. Mientras el perro estaba ladrando al gato, el ladrón atracaba una caja fuerte. Un día un perro mató al gato a mordiscos. Por la noche el ladrón andaba por la ciudad, llorando en voz alta y abrazando al gato con diamante robado. Entonces regresó a su casa y lo enterró en el jardín pequeño.

Una vez una abuela solita tenía un gato. El gato la odiaba mucho. Todos los días la abuela miraba al exterior de la casa por la ventanilla abrazándolo. El gato estaba durmiendo todo el día en las rodillas de la abuela. Después de algunos años el gato viejo murió. La abuela decrepita lloraba todo el día abrazando al gato decrepito. La abuela lo

enterró debajo del árbol en el jardín.

Una vez una chiquilla tenía un gato. El gato la odiaba mucho. La chica lo llevaba sobre las espaldas y dormía abrazándolo con fuerza. Cuando ella lloraba, se enjugaba las lágrimas con la espalda del gato. Un día el gato murió en la espalda de la chica porque los cordones para llevar sobre las espaldas se enrollaron alrededor del cuello del gato. La chiquilla lloraba todo el día abrazando el gato cuya cabeza bajaba. Entonces lo enterró debajo del árbol en el jardín. Al gato no le importaba morir.

Una vez nadie tenía el gato. Era un gato libre. Por primera vez era gato de sí mismo. Le gustaba sí mismo mucho. Como era un gato romano muy maravilloso, se hizo un gato libre muy maravilloso.

Las todas gatas querían ser su mujer. Unas gatas le regalaron un pescado grande o un ratón, otras lamieron su dibujo rayado.

¡He muerto un millón de veces. ¡Qué gracioso! —dijo el gato. Le gustaba sí mismo más que nadie.

Había sólo una gata blanca y guapa que no le dirigía ni siquiera una mirada. El gato se acercó a ella.

—¡He muerto un millón de veces!—dijo el gato expresamente.

—Ah, sí—contestó en una palabra la gata blanca.

El gato estaba irritado un poco, porque Le gustaba sí mismo mucho. Todos los días el gato venía a ella.

—Nunca has muerto, ¿verdad?—el gato preguntó.

—Nunca—sólo contestó la gata blanca.

Algún día el gato hacía piruetas en el aire delante de ella.

—Antes yo estaba en el circo—dijo el gato.

—Ah, sí—contestó la gata blanca.

—He muerto un millón...—dejó de decir todo el gato.

—¿Puedo estar al lado tuyo?—preguntó el gato.

—Sí—contestó la gata.

El gato se quedó junto a ella para siempre.

La gata blanca dio a luz muchos gatitos bonitos. El gato nunca dijo que había muerto un millón de veces. Al gato le gustaba la gata blanca y sus muchos hijos más que sí mismo.

Después de varios meses como los gatitos habían crecido mucho, salieron respectivamente a algún sitio.

—Llegaron a ser los gatos libres maravillosos—dijo el gato satisfecho.

—Eso es—contestó su mujer.

Ella ronroneó dulcemente. La gata blanca era vieja un poco. El gato ronroneó más dulcemente. El gato creía que quería vivir con ella para siempre jamás.

Un día la gata blanca junto a él se encontraba tranquilamente sin moverse: estaba muerta. El gato lloró por primera vez en su vida. Muchos días todo el día caían las lágrimas. Lloró un millón de veces. Después de varios días algún día por la tarde dejó de llorar. El gato murió tranquilamente al lado de ella.

El gato nunca revivió otra vez.

## 2. El matrimonio de una rata

En alguna parte, vivían tres ratones: el padre y la madre y su hija.

“Quiero casarme con tu hija. Dámela, por favor.”

Muchos ratones pedían la mano de la hija a sus padres. Pero el padre se negó a peticiones de mano porque él pensó como esto: “Tengo la intención de casar a mi hija con un hombre más fuerte y excelente del mundo.”

El padre pensó: “¿Quién es un hombre más fuerte del mundo?”

Después de una consideración profundo, el padre se decidió a pedir al sol.

“Se case Ud. con mi hija, por favor.”

Pero el sol respondió.

“¡Qué problema! Un hombre más fuerte del mundo no es yo.”

Entonces se amontonó las nubes, y el sol se ocultó tras las nubes. Desde la sombra de las nubes, el sol dijo, “¡Mira! No puedo rivalizar con las nubes.”

Por eso, el padre pidió a la nube.

“Se case Ud. con mi hija, por favor.”

Pero la nube respondió.

“¡Qué problema! Un hombre más fuerte del mundo no es yo.”

Entonces el viento pasó silvando, y las nubes fueron arrastrado.

La nube dijo, “¡Mira! No puedo rivalizar con el viento”.

Por eso, el padre pidió al viento.

“Se case Ud. con mi hija, por favor.”

Pero el viento respondió.

“¡Qué problema! Un hombre más fuerte del mundo no es yo. ¡Mira!”

Después de decirlo, el viento sopló para la pared. Pero la pared no se movió un ápice.

"No puedo rivalizar con la pared." Dijo el viento.

Por eso, el padre pidió a la pared.

"Se case Ud. con mi hija, por favor."

Pero la pared dijo. "No, no. Un hombre más fuerte del mundo no es yo."

Entonces se agujereó la pared, y un ratón se asomó.

"Vosotros roéis la pared y abris un agujero en mi cuerpo. No puedo rivalizar con los ratones."

El padre puso los ojos en blanco, y se alegró mucho.

"¡Toma! Un hombre más fuerte del mundo es el ratón. Bueno, vamos a casar a mi hija con un ratón."

Así la hija se casó con el ratón que vivía en la casa vecina. Parece que ellos vivían felizmente para siempre.

### 3. Una vieja misteriosa de llaves

Un día, un chico volvía a casa pensando sobre el examen de la aritmética en la escuela. Era treinta y cinco puntos. ¡Estaba dale que dale al estudio pero mi madre estará enojado! Pensó. ¡Pero no tengo que enseñárselo entonces! Pensaba muchas cosas. Agitó la cabeza y empezó a correr de repente.

Subió corriendo la escalera hasta el tercer piso. Tenía ocho años y su madre trabajaba fuera de casa. Tenía la llave de sí mismo. Puso su mano en el bolsillo de pantalones. ¡No está! No estuvo la llave en el bolsillo. Creyó no poder entrar en casa si no la tenía. Buscaba todas partes; la escalera, el camino de casa, el jardín de la escuela. Pero no pudo buscarlo más. Empezó a caer la nieve. Le gustaba mucho pero no le alegró nada. ¿Qué tengo que hacer ahora? Tengo que esperar hasta que mi madre vuelva tres horas después. Tengo frío! Estaba a punto de llorar.

—¿Qué te pasa?

Volvió la cabeza hacia la voz. Estuvo una vieja. Llevaba un abrigo negro y se ponía las botas blancas. Era una vieja gorda con el paraguas rosado.

—No tienes que decir nada. Perdiste una cosa muy importante, ¿verdad? Y es una llave.

Sorprendió mucho.

—¿Por qué lo entendiste?

—Como me envejecí mucho, hay poco que no sé.

Sacó un paquete de unas cientos llaves de la caretera.

—Una de las llaves se ajustará a la cerradura. Vamos a tu casa.

Le alegraba mucho.

—Sí, sé, vamos.

Delante de la puerta de su casa, la vieja vio las llaves un momento y abrió la puerta con una llave.

—¡Muchas gracias, vieja!

—De nada. Tu madre no volverá todavía, ¿no? ¿Puedo entrar en tu casa?

—Por supuesto. Adelante.

La vieja se sentó en un sofá cerca de la cocina. La abuela encendió la estufa y se quitó el abrigo. Luego se levantó y empezó a mirar en el refrigerador y el aparador. ¡¿Qué está haciendo?! El chico pensó. ¡Sería una persona muy mala! ¡Sería ladrona!

—¿Quién eres?

Preguntó a ella.

—Estoy una vieja de llaves.

Sinrió con cara risueña muy buena.

—Voy a cocinar para ti. Mira. Tengo carne, fresas, y croissant aquí.

Empezó a cocinar. Como el chico le gustaban mucho todos, decidió mirar su acción. Terminó de cocinar la cena y el chico empezó a comer.

—¡Riquísimo!

Le gustaba la comida mucho. La vieja sonreía mientras que estaba comiendo. Los dos hablaban muchas cosas. Cuando el chico terminó de comer, ya no desconfió de ella.

—Tengo un libro. ¿Quieres que lea para ti?

La vieja dijo.

—Claro. ¡Qué bárbaro!

Era un libro muy interesante. La vieja y el chico tenían un tiempo muy divertido.

—Tengo que irme ya.

La vieja dijo y llevó el abrigo.

—¿Tienes que volver ahora mismo?

El chico dijo.

—Sí. Dentro de treinta minutos, tu madre volverá a casa. Pon los platos y la sartén en orden. Y aquí está.

Le dio una llave.

—Es la llave de tu casa. No la pierda nunca.

—Sí, muchas gracias.

Estaba cayendo la nieve todavía.

—¡Adiós y que siga bien!

—Sí. Muchas gracias vieja, ¡adiós!

Le sorprendió mucho que no hubiera quedado marcados los pasos sobre la nieve. ¡Qué raro! Seguía mirando su apariencia de espalda. Su figura desapareció entre la nieve.

—¡Hola, chico!

Volvió su madre. El chico se levantó de un sofá. Tenía la llave en su mano que llevaba normalmente.

—Tienes frío, ¿no? Ah, pero has encendido la estufa.

El chico pensó. ¡¿Era un sueño? Pero me recuerdo todo claramente. Y no tengo hambre nada!

No pudo comer la cena que su madre había cocinado. No quería hablarle a su madre sobre la vieja porque estaba seguro que no lo creía. Decidió guardarlo en secreto.

#### 4. Una carrera entre una liebre y una tortuga

Érase una vez, vivía una liebre en un lugar. Fue famosa porque podía correr rapidísimo. Algún día, hablaba con su amiga, una tortuga. Pues le dijo. "¿por qué no hacemos una carrera? "Sí, sé." Lo aceptó la tortuga. "Entonces vamos a correr desde aquí hasta la cima de aquella colina. ¿Ya estás lista? Bueno, uno, dos, tres." La liebre corrió con todo su esfuerzo. La tortuga fue débil en correr. Así la distancia entre las dos se fue extendiendo muy pronto. Y al final no se ha puesto ver la figura de la tortuga. "¡Qué lenta! ¡Qué rápido soy yo! Vale, voy a esperarla un momentito." Y se echó debajo del árbol cerca de la meta. Entonces se ha dormido por descuido. Tuvo un sueño. En ése participaba en una gran carrera con otras liebres. Después de la competencia dura, se llevó la victoria. Se alegró muchísimo. Cuando correspondía al estímulo, tocó su hombro y llamó su nombre alguna persona. En ese momento, se despertó la liebre. Delante de su cara, había la forma de la tortuga. "Yo soy ganador, ¿verdad?" Dijo la tortuga. La liebre se sorprendió mucho de lo que había dicho. "¿Por qué?" "Por que llegué a la cima más pronto que tú. La liebre supo que le había pasado cuando había dormido. "De acuerdo. Tú obtuviste esta carrera." admitió su derrota.

Desde entonces, la liebre dejó de descuidarse y hizo cualquier cosa seriamente. Es muy peligroso tener un descuido como esta cuenta. Vamos a hacer todas las cosas en serio aunque unas sean simples o otras fáciles.

#### 5. El viejo quitado su bulto

Vivia hace muchísimo tiempo, en una aldea del Japon, un viejo amable que tenía el bulto muy grande en su mejilla. Los niños de la aldea siempre le reían mucho mirando ese bulto.

Cierto día, el viejo salió a recoger maderas a la montaña y en el camino a casa con gavilla a las espaldas, le cogió un chubasco. Entro corriendo en una cueva pequeña para protegerse de la lluvia y dormio al rato.

Cuando le despertó por el ruido extraño de fuera, había anochecido ya. Se asomó a ver el estado externo y se sorprendió mucho; Hubo unos ogros feos en la plaza delante de la cuevita. Ellos comían y bebían mucho rodeando una hoguera.

¡Dios mío! El viejo se echó a temblar de miedo. Poco después, los ogros empezaron a bailar siguiendo el compás. El ogro rojo tocaban el tambor y el azul tocaban la flauta. Mirandoles a hurtadillas, el viejo se puso alegre. Empezaron a moverse sus piernas y manos por sí solo y salió bailando de la cueva.

¿Quién es este tipo? Los ogros se pusieron a enfadarse al encontrarle, pero el viejo no pudo dejar de bailar porque le gustaba mucho bailar. El viejo bailaba tan bien que los ogros se echaron a reír sin querer.

— ¡Baila más! Los ogros gritaron. El viejo y ogros seguían cantando y bailando

infinitamente.

Por fin, oyeron los gallos cantar desde lejos.

—¡Ah, Empezo a amanecer ya!

—“Vamos a hacer a este viejo bailar mañana por la noche tambien”. El ogro rojo grito.

—¡Sí, sé! “Pues, guardaremos algo precioso de este viejo para que vengas sin falta.” El ogro azul dijo.

El viejo estaba en un aprieto sin saber que hacer. Al ver la cara del viejo, un ogro deicidio.

—Bueno, vamos a guardar este bulto. ¡Toma! El ogro quito el bulto a la cara del viejo.

Después de que los ogros volvieron al fondo de la montaña con el bulto, dijo el viejo frotando su mejilla.

—¡Viva! “Mi mejilla se ha vuelto lisa.”

El viejo volvió a la aldea alegremente. Llego a casa y le conto a su mujer sobre lo que habia ocurrido la noche pasada. Al ver la cara de su hombre, la vieja se puso alegre tambien.

—¡Te has vuelto tan guapo!

Un viejo avaro, vecino del viejo amable, reia entre dientes porque el tambien tenia el bulto grande en su mejilla derecha.

—Bueno, yo tambien voy a hacer a los ogros quitar mi bulto feo.

El mal viejo fue de la montaña en seguida y esperaba la aparicion de los ogros en la cueva. Por fin, al salir la luna, los ogros vinieron al mismo lugar que ayer y empezaron la fiesta. Al ver a los ogros empezar a bailar, el viejo murmuro.

—“Tengo que salir ya...” Salio saltando de la cueva resistiendo el miedo.

—¡Ah, te hemos esperado con impaciencia! Los ogros palmoteaban mucho alegremente.

Pero este viejo no le gustaban baile ni cancion. Aunque empezo a cantar y bailar a la fuerza, le temblaba la voz y vacilaban los pies. Al final, le cayo de culo. Al verlo, los ogros rompieron a enfadarse y gritaron.

—¡Alto ah?! Te devolvemos este bulto, asi que vuelve a casa pronto!

Pego el bulto a la mejilla izquierda del viejo. Su codicia trajo tal mala consecuencia. El viejo avaro regreso a la aldea abatida y tristemente con dos bultos feos en sus ambas mejillas.

Si quereis obtener la felicidad, no debeis desear mucho sino debeis vivir honradamente.

## 6. El viaje de Hana

La perra Hana se gloria su oreja grande y cola excelente. La abuera que vivía juntas estaba hospitalidad se la confiaba a su hermana. Pero alugun día por la tarde se envio buena noticia. Su hermana dijo, “Hana, la abuera que te gusta mucho está mejor. Entonces puede volver a casa.” Besó a Hana para la despedida. Fue a la estación y dijo al oficial de estación y dijo “Quisiera pedirle un favor por esta perra.”

Bueno, empezó el viaje solitario de Hana. Se puso la collar y subió al tren. El asiento era grande y Hana podía ponerse cómodo. En la próxima estación el anciano que tenía la malea antigua entró a su cuarto diciendo "¿Se puede?" Pero él chocó contra el asiento y se cayó al asiento. El anciano dijo "¡Ay" Lo siento que te haya hecho sorprendido. No puedo ver bien." El habló a Hana simpáticamente. "Tu pelo rubio se parecía a el de mi hija que fue al país extranjero muy lejo. Yo era muy pobre cuando era joven. La pobreza separó a mi familia. Ahora tengo mucho dinero, pero nadie vuelve." Después sacó un sombrero de la maleta y se lo puso a Hana. Hana se atolondró y quiso decir "Yo soy una perra..."

"Bueno, este sombrero te siente muy bien. ¡Quizá mi hija vea como tú! Me alegro de verle."

Este sombrero era ligero como el volante, pero Hana pensó que esto era muy pesado, porque tenía profando sentido. Hana dijo,

"¡Qué pena hombre! ¡Ojala pueda ser su hija!"

Mientras Hana pensó en unas y otras cosas, el tren iba a entrar tranquilamente a otra estación. él dijo,

"Gracias al tiempo muy agradable. ¡Ay quiero ver a mi hija!"

Metió con cuidado el sombrero a la maleta y bajó el tren. Hana deseaba que él pudiera ver a su hija...dío un hondo suspiro y se tendió en el asiento. Se dormió sin ser advertido.

"Madre, esta perra se parece a mi perro Suzan que ha desaparecido antes."

Hana se despertó cuando oyó al voz alto de un niño. Se sentaba el niño rico en el asiento próximo. El dijo, "¡Oye! Vamos a hacernos amigos". El le acarició al espalda y sentí a cómodo. El niño dijo "Tengo el jardín muy grande y muchos arbores también" Hana imaginó la casa maravillosa y el jardín grande.

"Es bueno que se haga amigo de él", sonrió a solas.

"Oye, madre, ¿puede traer esta perra a mi casa? Él dijo a su madre.

"Creo que alguien tiene esta perra", la madre dijo.

El dijo "Entonces vamos a comprarla. Tenemos mucho dinero, ¿no?"

Esta palabra causó pena a su madre. Ella dijo,

"Aunque tengamos mucho dinero, no podemos comprarla. ¿Llaste mucho cuando desapareció Suzan?" No haga al dueño de ella tener misma experiencia como tu.

El no dijo nada desde hacía mucho tiempo y al despertarse se volvió a Hana y dijo,

"Es verdad, madre. Ningún perro no pueda sustituir a Suzan."

El niño agitó la mano en andén y Hana vibró su cola.

Hana quería ver a su abuera poco a poco. De repente el tren paró con ruido cuando estaba doblandose.

"¡Caramba! La accidente de la barrera. Muchos estaban heridos."

La gente fueron y vinieron debajo de la ventaña. ¿Dónde está un médico? El oficial de estación gritó en voz alta y corrió el pasaje del pasajero. ¿Era la herida grave? Hana continuó temblando de miedo.

Por así el tren tardaba mucho en llegar. El oficial de estación entró a su cuarto y dijo, "Siento mucho haberle hecho esperar tanto. Ya he llegado a la estación".

En el andén la abuera esperó con agitación "Abuera, quiero verle mucho" Hana estaba

llo de la alegría. "Hana", también la abuera extendió los brazos y estrechó a Hana que saltó a ella. "Hana, ¿He estado muy bien? Lo siento que te hace dar pena. Además me preocupó mucho, porque había el accidente del tren."

"Sí, tenía mucho miedo, pero ahora está bien".

Hana estaba impaciente con no poder hablar. Por así besó a ella muchas veces. La abuera estrechó a Hana y dijo, "Hana es mi teroso"

"Gracias. Me alegre mucho de oír que yo soy tu teroso. He aprendido una cosa muy importante por esta viaje. Eso es que cada uno es muy precioso y que no puede cambiar a otras. Cuido mucho a mi mismo."

Anocheció mucho en la calle. Hana volvió a su casa con ella.

## 7. Las imágenes de Buda que se ponen los sombreros de juncia

Hace mucho, mucho tiempo, vivía un abuelo y una abuela en un pueblo. Eran muy pobre.

Cierto día, la abuela encontró que hubieron poco arroz en el cubo de arroz.

"Abuelo, será el Año Nuevo pasado mañana, pero esto es todo que tenemos".

"Ah, sí entiendo. Iré a la ciudad y venderé los sombreros de juncia que heimos hecho."

"Vaya con cuidado porque sigue nevando."

"De acuerdo."

El día siguiente, el abuelo salió de la casa para la ciudad llevando los sombreros de juncia a las espaldas.

Había mucha gente en la ciudad. El abuelo alzó la voz.

"¡Sombrero! ¡Sombrero de juncia!"

Pero pareció que ninguno tuvo ganas de comprar. Todo que terminó la compra volvió a casa rápidamente.

"Pues, vengo aquí demasiado tarde. Todo el mundo ya está con nuevo sombrero de juncia."

Se puso el sol. El abuelo andó con aire de cansancio en el camino desaparecido en la nieve llevando todos sombreros de juncia que hubieron hecho.

Cuando volvió a las afueras del pueblo, vio el abuelo a las imágenes de Buda cubierto de la nieve. El abuelo lo quitó a las imágenes de buda con las manos heladas.

"Las imágenes de Buda, discúlpeme por mi pobreza. Puedo ofrendar solo las bolas de nieve. Ah, y estos sombreros de juncia que no se vendieron."

El abuelo empezó a abrigar a las imágenes de Buda con unos. Habían seis imágenes de Buda, pero tuvo sólo cinco sombreros de juncia.

"¡Qué problema! Hace falta un sombrero de juncia. No hay más remedio que servirse de la toalla que me cubro la cara ahora. La imagen de Buda, amántese, por favor."

Después de orar, el abuelo fue a casa.

"Abuela, acabo de volver."

"Ahora estoy tranquilo al ver a tú sano y salvo. Caléntese usted mismo al fogón hundido en el suelo."

"Gracias. Pero no pude vender aun sólo un sombrero de juncia."

El abuelo dijo todo que ocurrió.

"Hizo la cosa muy buena. Vamos a felicitar el día de Año Nuevo comiendo el arroz cocido con mucho agua."

Entonces, oyeron los llamamientos alegres y ruidosos de fuera.

"¡Aúpa! ¡Aúpa! ¿Dónde está la casa del abuelo agradable? ¡Aúpa! ¡Aúpa!"

"¡Qué pasa?"

"Parece que se aproxima."

Tirían del trineo cinco imágenes de Buda que se ponían los sombreros de juncia y una que se cubría la cara con una toalla. Habían muchos, arroz, pasta de soja fermentada, verdura, y etc., en ese trineo.

Se pararon enfrente de la casa de los abuelos.

"Abuelo, gracias por los sombreros de juncia y la toalla. Ponemos el importe delante de la puerta. ¡Feliz Año Nuevo!"

Se fueron con pasos sonoros a las afueras del pueblo.

Abrieron el abuelo y la abuela la puerta tímidamente.

"¡Caramba! ¡Nos dan tantas limosunas!"

Se alegraron mucho. La abuela coció buena comida y, primero, fueron a ver a las imágenes de Buda.

"Las imágenes de Buda, gracias. Gracias."

Después de rezar, volvieron a casa y felicitaron el Año Nuevo.

## 8. El agradecimiento de la grulla

Hace mucho tiempo, vivían unos abuelos amables. Un día el abuelo encontró una grulla que cayó en la trampa. "¡Pobre!" El abuelo quitó la trampa de la grulla y la grulla levantó el vuelo alegremente en el cielo.

Después de volver casa, el abuelo habló sobre esta cosa con la abuela. "Muy bien." La abuela sintió feliz al escucharlo.

Entonces llamaron a la puerta. Parece que alguien viene a visitarlos. "¿Quién es a estas horas?" El abuelo abrió la puerta. Hay una niña que la tiritó de frío. Dijo que se perdió en el camino del viaje. Decidieron recibirla en su casa y la abuela cocinó para ella. "¡Deliciosas!" La niña fue mejorando poco a poco.

La niña no tuvo nadie a quien contar. "Puedes vivir con nosotros aquí." El abuelo dijo. "Muchas gracias, para mí no hay mayor alegría que esta." Contestó la niña. Los tres vivieron juntos.

El día siguiente la niña se levantó muy temprano para hacer el desayuno. Desgraciadamente no hay arroz ni verduras. Pero encontró la haz de hilazas. Se le ocurrió una idea y la niña entró en la habitación de tejidos secretamente llevando la haz.

Se oye el sonido de tejidos desde la habitación que esta cerrando. Poco después se despertaron los abuelos y la niña estuvo delante de los dos teniendo un tejido bonito. "Véndanlo para comprar arroz o verduras, por favor."

El tejido se vendió caro. Gracias a este dinero, el abuelo compró muchas cosas. Esa noche la niña dijo. "Quiero tejer algunas veces pero prometan ustedes nunca abrir la puerta de la habitación cuando estoy tejiendo."

Siempre los tejidos se vendían caros. Pero los abuelos la temen mucho porque la niña va a consumirse cada día. "Ojalá pueda tejer otras vez." La niña dijo a sí misma.

"No es bueno para tu salud y tienes que descansar." También esa noche la niña empezó a tejer sin hacer caso. El sonido de los tejidos iba siendo más débil. "No puedo más y voy a verla." El abuelo rompió la promesa y abrió la puerta.

No es la niña, es una grulla que teje en la habitación. La grulla extrajo una pluma desde su misma y la entreteje en la tela. Se sorprendió y volvió a la niña.

"Yo soy la grulla quien salvo usted la vida. Quiero hacer algo en señal de agradecimiento y por eso me había cambiado en la niña. Pero no me puedo quedar aquí más."

La niña se cambió en grulla y revoloteó alto en el cielo.

## 9. Un mono y su monólogo

El cuento antiguo japonés. Un día un mono pensaba "Como vivo en la montaña, siempre veo las montañas. Estoy muy aburrido. Voy a ver el mar." El mono salió para el mar.

En la playa estuvo un árbol bien hecho. Era natural que el mono deseara subir al árbol. Se sentó en la rama. Se sentó muy muy bien, por así hablar para sí. Le gusta el mar. Hace un viento bien muy agradable. Las olas llegan a la playa fuertemente. A mí me gusta el mar.

Entonces "Sí, claro" alguien respondió. ¿Quién respondió? El mono dijo otra vez. "Me gusta el mar. Hace viento bien. Veo el fondo del mar bonito." En ese momento alguien dijo sin duda "Sí" en voz muy baja.

¿Quién es que respondió sin permiso? Se sentía muy bien solo. El mono bajo del pino y dijo. "Dí "sí" otra vez! Machaco el cambado con una piedra y volví al árbol."

El mono dijo "Me gusta el mar. Hace viento que es agradable y puedo ver las olas." Estaba silencioso. Dijo otra vez, pero no respondió nadie. En el cielo había sol y las olas brillaron también, pero nadie respondió. El mono se puso triste y dijo "Responde!" El mono fue al cambado en la playa que había machacado. Dio forma de la bola el cambado y sentó el cambado en la piedra.

El mono se sentó a la rama. "Me gusta el mar. Hace viento bien. Puedo ver las olas muy bonitas." "Sí". El mono oyó sin duda en voz muy baja. Se alegró muchísimo y dijo muchas veces que el mar fue bonito. El cambado respondió también repetidas veces, "Sí".

Vino la noche. El mono debía volver a la montaña. "Vendre aquí" El mono dijo

"Responde la proxima vez."

## 10. Momotaro

Hace mucho tiempo un matrimonio vivían en un lugar de Japon. Un día la anciana fue al río para lavar la ropa, un melocotón muy grande venía del río arriba cuando lavaba. La anciana volvió a casa con un melocotón y la abrió, pues el bebe estaba dentro de un melocotón. El bebe se llamaban Momotaro, crece muy pronto y se había un hobre. Un día Momotaro dijo a un matrimonio que iba a Ongashima (la isla donde viven los ogros) para luchar contra los ogros. Se alegran mucho y daban a Momotaro Kibidango (el producto muy famoso de Okayama).

Momotaro salió de casa solo, cuando Momotaro andaba, un pajaro se acerco a Momotaro y dijo. Por favor, dame un kibidango, si me lo daba, intento ir contigo. Y cuando el mono y el perro venían, tambien se lo daba. Ellos cuatro siguieron andando. Cruzaron el mar en barco y al final llegaron a Onigashima. Hacían la guerra a los ogros, habían mucho ogros pero Momotaro era muy fuerte y el pajaro, el mono y el perro eran muy valientes, al final podían ganar. Los ogros les piden perdon y prestaron muchos dineros y tesoros como la disculpa. Momotaro disculpó y los recibían. Después de ganar, momotaro volvió a casa y vivía felizmente con un matrimonio.

## 11. Se rueda la bola de arroz

Hace mucho, mucho tiempo, vivía un anciano con su mujer. Todos los días, iba a montaña para cultivar el campo y hacía la comida allí.

Un día, el anciano fue allí como siempre y después de mucho trabajo, se sentó en el suelo para comer loas bolas de arroz se ha hecho por su mujer. Pero cuando abrió el paquete, se le cayó una bola de arroz y empezó a rodar la montaña abajo. El anciano sigui? detr?s, pero eso se cayó en el hoyo. Luego, se oía una canción desde el hoyo:

Una bola de arroz cae

"zuttonton"

El anciano se alegró de la canción y dejó la otra bola de arroz en el hoyo. Entonces, volvía a oirse otra vez.

Una bola de arroz cae

"zuttonton"

El anciano echó a bailar al son de la canción, pero de repente, se le fue el pie y se cayó en el hoyo.

Ahí muchas ratas estaban machacando arroz para hacer tortas y cantando:

No queremos oir el "miau" del gato,

Nunca jamás...

Le dijeron al anciano. "Gracias por las bolas de arroz sabrosas, anciano. En prueba de nuestra gratitud, haga el favor de comer una buena comida y ver la danza de nosotras

ratas." El anciano comió y comió, y llegó estar lleno. Cuando se marchó, las ratas le dieron una maleta de mimbre. Después de llegado a casa, el anciano abrió la maleta de mimbre con su mujer, y sorprendió. Ella tenía muchos oros ovaes y otros tesoros preciosos.

Mientras, el anciano vecino estaba mirando y escuchando toda la escena. Así que, fue al hoyo, metió las bolas de arroz por fuerza y se entró en el hoyo a sí mismo sin esperar. Las ratas le han recibido otra vez, pero este anciano avaro quiso obtener la maleta de mimbre en seguida y fingió que el gato grita. En ese momento, todas las ratas huyeron y se puso completamente oscuro.

Dicen que él está buscando todavía en el hoyo oscuro.

## 12. Un conejo y una tortuga

Hace muchísimo tiempo, habían un conejo que le gustaba la carrera y una tortuga. El conejo estaba seguro de correr lo más rapido en todo el mundo. Un día, el conejo le dijo:- "Vamos a correr hasta la cumbre de aquella montaña". a la tortuga que era lenta andando. Como la tortuga era bonachona, respondió que sé. "¡A sus puesto! ¡Listos! ¡Pum!" Los dos echaron a correr. El conejo se fue corriendo muy rapido y no había podido ver desde la tortuga en un abrir y cerrar de ojos. Cuando el conejo llegó a la mitad del camino, pensó que no era posible que la tortuga alcanzará y que iba a dormir la siesta hasta que la tortuga viniera. Y empezó a dormir al borde del camino. En ese momento, la tortuga iba acercándose a cada paso a la meta con seguridad aun lento andando. Cuando la tortuga llegó a la mitad, el conejo todavía estaba durmiendo. El conejo no se dió cuenta completamente aunque la tortuga pasó delante del conejo. Al poco rato se despertó el conejo y pensó que se hubiera despertado demasiado tarde. Pero fue ya tarde. La tortuga se esforzaba honradamente así que le ganó al conejo.

## 13. El cierzo y el sol

Había una vez, el Cierzo y el Sol estaban discutiendo sobre cuál tiene más fuerza e influencia en la persona.

Entonces pasó por abajo un viajero.

El Cierzo dijo al Sol, "¿Por qué no hacemos un juego? EL que puede hacerle quitarse la chaqueta va a ganar". El Sol dijo, "De acuerdo".

Así el Cierzo y el Sol decidieron competir.

Primero, el Cierzo trató de hacerlo. El Cierzo sopló un viento muy muy fuerte para llevar su chaqueta. El viajero sacó la bufanda de su bolsa y se la puso.

Después, le tocó el turno al Sol.

El Sol empezó a darle poco a poco rayos de sol muy apacibles.

Dijo el viajero,

"¡Qué día es hoy! ¡Cómo cambia mucho el tiempo!" y se quitó su abrigo y su bufanda. El Sol le dio rayos más templados. Por fin, el viajero se quitó hasta su camiseta y empezó a descansar al lado del río.

Bueno, de todas maneras, el Sol ganó.

El Cierzo le dijo con la reflexión, "no será posible compelerle a una persona a hacer algo a la fuerza".

La lección:

No se puede mover a la gente a la fuerza.

Si deseas algo a alguien, hay que pensar bien en él o ella primero, y no hay que forzar tu deseo por la fuerza.

#### 14. El abuelo amable y Pochi

Hace mucho, mucho tiempo, el abuelo y la abuela, quienes eran amables, vivían alegremente.

Ellos tenían el perro, Pochi. Y lo yratában con cuidado.

Algún día Pochi ladro en algún punto. Como si Pochi dijo "Cava aquí!", el abuelo amable cavo ahí. Entonces, desde ahí, aparezo mucho dinero! Los abuelos se alegraron mucho.

El otro abuelo, quien estaba al lado, veía esto. Este abuelo era muy malicioso. El llevo a Pochi y le hizo ladrar a Pochi para saber el punto donde esta dinero a la fuerza

Pero Pochi no ladro. Por eso, el abuelo malo golpeo a Pochi y el ladro. El abuelo cavo ahí alegremente. Pero aparezo serpientes, ratas y insectos. El monto en colera y mato a Pochi.

Los abuelos amables se afligieron mucho y hicieron la tumba para Pochi.

Misteriosamente, desde esa tumba, el árbol broto y crecía en seguida. Este árbol frolecía bellamente. Los abuelos amables se alegraban con esto. Pero el abuelo malicioso quemó este árbol. Los abuelos volvieron a afligirse y trataron la ceniza de este árbol.

En el camino de casa, la ceniza fue volando por el viento. Cuando la ceniza se pago a la lama del un árbol muerto, de repente, los cerezos frolezaron. Entonces, el abuelo amable subió al árbol y esparció esta ceniza a los árboles muertos, gritando "Vamos a florecer en los árboles muertos!" Los cerezos florecieron hermosamente. Todos los hombres en el pueblo se alegraba con esto y no olvidaban a Pochi.

#### 15. Un tambor mágico

Érase una vez, hizo un joven cuyo nombre en "Gengorou". Un día, recogió un tambor mágico. Tocando el tambor dijo: Se haga alta la nariz. Y la nariz había crecido una tras otra. Y después dijo: Rehaga baja la nariz. La nariz se había bajado en un instante. ¡Que interesante es este tambor! Todos los días, Sr. Gengorou jugaba con este tambor. Entore tanto, quería probar que la nariz creciera hasta donde.

Y iba al campo con el tambor fuertemente. Allí se tendía de espaldas y, tocaba el tambor en el pecho. El dijo: Se haga alta la nariz, se haga alta la nariz. La nariz había crecido hasta la altura del tejado. El dijo: más aun. Tocando el tambor dijo: Se haga alta

la nariz, se haga alta la nariz. La nariz habia crecido hasta la altura de montaña. Como la nariz era pesado, faltaba poco para sofocarse. A pesar de ello, tocando el tambor, dijo: se haga alta la nariz, se haga alta la nariz. La nariz habia crecido y, al fin, habia llegado por sobre nubes.

Entonces, un carpintero, quien estaba quien estaba reparando el puente que habia sobre Camino de Santiago, En ese momento, como iba apareciendo la nariz, dijo: A ver tambien habia una estaca en este parte. Y, habia atado la nariz con cuerda a un antepecho del puente. El dijo: ¡Ah, no puedo mover la nariz! Y, atolondradamente, Sr. Gengorou tocaba fuerte el tambor. Dijo: Se haga alta la nariz, se haga alta la nariz. Pero por muy fuerte que tocaba el tambor, no crecia la nariz. Entre tanto, se picaba la punta de la nariz poco a poco. Tocando el tambor fuertemente, Sr. Gengorou dijo: Voy a acortar la nariz por buscar la causa. Se haga baja la nariz, se haga baja la nariz. Después de parecia que se hacia baja la nariz, el cuerpo de Sr. Gengorou flotaba. Cuanto mas acortaba la nariz, mas iba a flotar. Dijo: ¡Quien esta tirando de la nariz! El cuerpo de Sr. Gengorou iba a flotar vigorosamente mas alta que la altura de la montaña. Agitando mucho los pies, Sr. Gengorou grito: ¡Deja eso! Al fin, llegaba por sobre nubes. ¡Toma! La nariz habia atado fuerte con cuerda a un antepecho del puente. Grito: ¡La nariz no es una estaca! Después de desatar la cuerda desesperadamente subia al puente.

Luego se habia oido grandes pisadas. Cuando se levantaba la cara por se habia sorprendio, estaba de pie un hombre grande, quien se ponía el taparrabos de cuero del tigre y tenia dos cuernos. Parecia un demonio, el Sr. Gengorou, asustado, dijo: T, trueno... Fui a echar atolondrado. Entonces resbalaba y caia por el puente. Caido en el lago levantando agua. Peor como no podia nadar, estaba para ahogarse. Mientras movia desordenadamente las pies y manos, se sentia ligero y nadaba muy bien. Era natural que pudiera nadar porque se habia una tenca. Por eso, parece que aun ahora esta la tenca que se llama Gengorou en ese lago.

### **Third-year student compositions**

#### **1. El voluntario verdadero**

“¿Ha participado en un acto voluntario?”

Esto es la pregunta que se hace muchas veces en entrevistas. ¿Por qué, o para qué preguntan esta? Si la preguntan para ver nuestra voruntariedad, yo dudo si esto es una buena manera de examinar la voruntariedad.

En primer lugar, no creo que quien participa en un acto voluntario siempre tiene el espíritu voluntario.

Esta primavera, trabajé voluntariamente de información de la copa mundial de fútbol. Dividimos en algunos grupos, y en los grupos, nos dijeron, “No es nuestra trabajo hacer

sólo lo que mandan. Tenemos que buscar otras cosas que podemos hacer." Algunas personas trabajaban mucho no sólo dando información a la gente sino pegando un anuncio, o limpiando nuestra mesa, etc... Otras personas no trabajaban casi nada solamente se sentaba. Aunque hubo gran diferente entre lo que hacían estas personas, ambos tenía la MISMA insignia, "voluntario". ¿Se puede llamar "voluntarios" las últimas personas? No creo que ellas tenían el espíritu voluntario. Me parece que ellos solamente querían la prieda de participar en el acto voluntario.

Se añadir que hacer un acto voluntario no es participar en el grupo de voluntario. Podemos hacerlo individualmente en nuestra diaria vida. No necesitamos participar en un grupo.

Por ejemplo, podemos ayudar a la gente quien queda confusa; otro día, vi a una mujer ayudando a un viejo ciego en el metro. El viejo quería sentarse, pero como no podía vre, no podía conocer si el asiento era vacío. El mujer tomó la mano del viejo diciendo, "Aquí, aquí, es vacío".

También podemos recoger basura en nuestra ciudad; cuando era estudiante de escuela secundaria, el principal recogía basura alrededor del edificio de la escuela todas las mañanas. Le ayudabamos por turnos.

Además, se puede decir que alegrar a otras personas es uno de actos voluntarios también; he tocado la flauta en un asilo de ancianos. Vi a los ancianos alegrandose de mi interpretación. Algunos de ellos la escuchaban con lágrimas en los ojos. Cuando la tocaba delante de ellos, no pensaba, "Yo estoy haciendo un acto voluntario ahora." sino estaba feliz con alegrar a tanta gente con sola una flauta. Pensando sobre aquel momento, lo que yo hacía se puede llamar un acto voluntario, porque podía alegrar a otras personas.

Para concluir, aunque nos creemoes que hacemos un acto voluntario, en tanto que lo hagamos con alguna obligación, no somos verdaderamente voluntarios. El voluntario verdadero es quien hace algo para otra gente no con la obligación sino con su feliz.

## 2. Una problema de este pais

Dicen que el indice del suicidio de Japon es mas alto en el mundo. Según el periodico, las suicidas quien esta en plenitud del trabajo suman el cuarenta por ciento del total.

Tres causas ocupan los primeros puestos; las augustias de la vida, el sufrimiento de la enfermedad y la preocupación de trabajo. Este problema se refleja la problema de esta social.

La compañía en que trabajo mi padre despedio en gran numero de empleados un año de estos.

Por eso, un compañero de mi padre tomo la decision de dimision voluntariamente.

En el caso de mi padre, ejerce agricultor como profesion secundaria. A el le gusta mas este trabajo. Puede elegir la manera que deja la compañía y dedicar completamente a la agricultura. Pero la agricultura de mi casa es tan insuficientes que no puede tener justo la necesario para vivir. A la vez, una mayor causa que impide su eleccion es nosotros. Yo vivo

solo en Kobe. Uno de mis hermanos fue a la universidad privada y tambien vive solo en Tokyo. Otro es el estudiante de vachillerato. Eso cuesta muchisimo dinero como el adquiler del apartamento o los gastos de estudios. Si mi padre deja la compañia, viviremos en la estrechez.

No se como pedirle perdon a mi padre. A la vez, me doy cuenta de su grandeza, que sostiene mi familia.

¿Tienen una familia las personas quien se suicidieron debido a la dimision? ¿No hay nadie quien noto el signo que su padre produjo?

Es feliz tener una familia. Pero por otra parte, es muy dificil mantenerla. La responsabilidad del padre es mas grave que cuando estaba soltero. Por eso lo mas importante para nosotros es sostener el padre no solo económicamente, sino mentalmente.

Para añadir, el suicidio es la conclusión que decide un hombre como la manera definitiva.

Aunque no es posible impedirle, pero creo que podemos notar algunos signos. Para eso, es necesario ser sensible y tener consideración. Y tambien tenemos que comunicar con familia.

Ahora, al hablar sobre ese problema, pienso en mi padre con quien no hablo honradamene hace unos años. Decidi que llamarle por telefono esta noche.

### 3. ¿Qué es necesario para los jóvenes actuales y mí?

Estoy en el tercer grado de la universidad, que se considera, en general, como una etapa para determinar que sigue después de la graduación y para preparar el futuro. Muchas estudiantes de la universidad empiezan poco a poco gestiones para conseguir un empleo.

Unos amigos alrededor de mí empiezan algunas acciones para sus futuros. Unos van a estudiar al extranjero, y otros estudian para obtener un título. Frente a ellos, yo todavía quedo sin encontrar un objeto claro del futuro.

Sin embargo, tal vez habrá muchos jóvenes que se preocupan de sus futuros como yo.

El otro día, ví un programa de tele muy interesante. Fue el programa de debate, cuyo tema fue freeter. Freeter significa la persona que no tiene el trabajo fijo, sino vive de trabajos subsidiarios.

Con la crisis de empleo de estos años, viene aumentando el número de *freeter* en Japón. Pero muchos japoneses creen que esta tendencia no es bueno, y no le tienen buenas impresiones como negligentes. Peor no siempre es verdad.

Se puede clasificar en tres tipos. El primer tipo es los perseguidores. Ganan dinero para realizar sus sueños, haciendo trabajos subsidiarios. El Segundo es los buscadores. No tienen ningún objeto en la actualidad, y trabajan buscándolo a tientas. El último es las personas que están satisfechas con sus vidas actuales de freeter.

En el programa, la mayoría de los mayores era contrario a freeter, mientras la mayoría de los menores era favorable. Las personas contrarios señalaron la inseguridad de la vida, y

además, la irresponsabilidad de ellos mismos para su trabajo. Al contrario, las personas favorables señalaron la conveniencia que pueden trabajar cuando quieran, y pueden dejar en seguida si quieren. Pero me parecía que esta opinión no era adecuada a justificar *freeter*, porque la idea misma era muy problemática.

Yo soy favorable a *freeter*, aunque no estoy de acuerdo con los jóvenes del programa. Como se ha dicho antes, hay tres tipos de *freeter*. Soy favorable a los dos primeros, los perseguidores y los buscadores. Porque ellos piensan más o menos sobre sus futuros. Creo que es importante pensar demasiado sobre el futuro propio, y tener algún propósito fijo e intención fuerte de lograrlo. Esto es lo que falta a muchos jóvenes actuales incluido yo misma.

Aunque no soy *freeter*, soy una buscadora. Ahora estoy buscando lo que quiero hacer de todo corazón. Quiero encontrar algún propósito lo más antes, y lograr algún día. Para realizarlo, tengo que vivir cada día, teniendo atención y interés por cosas varias.

#### 4. 21 años

En mayo de este año, hube cumplido 21 años. Cada vez que digo o escribo mi edad, me embargan sentimientos conflictivos. Porque ahora disto mucho de la personalidad de "la mujer de 21 años" que imaginaría en mi niñez. No puedo creer que tengo 21 años a sí misma.

Para empezar, yo creía que la de 21 años sería una adulta independiente. Pero ahora no me independizo de los padres. Yo todavía vivo con mi familia y dependo mucho de los padres. Puede ser hay muchos estudiantes de universidades en todo Japón que también dependen de los padres. Pero en mi universidad, la mayoría parte de los estudiantes viven solo Ellos están menos dependiente que yo. A este punto, estoy más pueril que otras de 21 años.

En segundo lugar, yo imaginaría que la de 21 años podría maquillarse perfectamente. Pero ahora siempre me maquillo ligeramente y con frecuencia no me maquillo absolutamente. Porque no soporto el maquillaje durante muchas horas. Estos días, aun los estudiantes de bachillerato se maquillan todos los días. Por eso, se dice que no parezco tener 21 años por lo visto.

En tercer lugar, yo esperaba que tenga alguna idea clara de la carrera que seguir después de graduarse en la universidad. En mi niñez, pensaba mucho en el futuro y tenía varios sueños fantásticos. Ahora, sin embargo hay que pensar en el futuro seriamente, tengo poco sueño fantástico ni realista. Por supuesto, tengo unas ideas. Pero no son muy claras.

Hasta cumplir 21 años, no estaba preocupada de estas cosas. En Japón, la edad adulta es desde 20 años, sin embargo no me di cuenta cabal de que me hice adulta cuando tenía 20 años. Pensaba que se podría permitir la puerilidad. Pero desde que cumplí 21 años, empecé a sentirme impaciente. Por eso, pienso que "21 años" es uno de los nudos de la vida.

Para concluir, se puede decir que estoy en una encrucijada de la vida. Tengo que pensar en el futuro como una adulta de ahora en adelante. Para eso, hay que tener consecuencia de

que soy una adulta. Y espero pensar sin prisas para elegir la carrera mejor.

## 5. Los alimentos para la salud

Casi todas las mujeres quieren un cuerpo más delgado. Por eso, las mujeres esfuerzan y usan varios medios para adelgazarse. Yo también he hecho muchas cosas. Por ejemplo, he hecho los deportes, comido los alimentos para la salud que se venden en la tienda y he comido un poco. Muchos hombres y mujeres creen que el cuerpo delgado es muy bien y hay que hacer un cuerpo más delgado. Pero el pensamiento es peligroso.

Ultimamente en muchas tiendas y en internet venden las medicinas o los alimentos que tienen algunos efectos para adelgazarse o la salud. Podemos comprarlos fácilmente. Son muy populares entre las mujeres. Pero el sistema para los alimentos seguros no es bastante. Ha aumentado los problemas sobre los componentes. Algunas veces contienen un componente peligroso para humanos. En Japón, es uno de los problemas graves. Algunos murieron debido a los alimentos. En el junio, había un accidente. El alimento de Chile contenía un componente que el gobierno no prometía y ocurrieron las enfermedades y muertes.

Una persona que tiene un conocimiento dijo en el periódico

Hay que tener una corazonada de duda sobre los alimentos para la salud porque un alimento que tiene muchos efectos puede también tener algunos efectos secundarios. Necesitamos encontrar un farmacéutico y una farmacia en que explique sobre los componentes. Es malo que se tranquee demasiado. El sistema de gobierno se empezó recientemente y no funciona bien todavía.

Ahora ha aumentado las reclamaciones y los daños. En el fondo del caso hay una moda de adelgazarse y expansión de la aspiración a salud.

Después del año 1990, además de la moda de adelgazarse, mucha gente llegó a pensar que es necesario la administración de la salud. En la sociedad moderna, la gente vive con muchos estrés. Por eso, han aumentado las personas que no tienen enfermedades pero no están muy bien.

La sociedad fuerza la hermosura y la salud... El medio para adelgazarse sigue desarrollarse y diversificarse cada vez más. Hay muchos artículos pero la cognición de los consumidores está atrasada. Aunque toda la gente sabrá el peligro de los alimentos, los comprarán. La necesidad de la hermosura y la salud aumentará en el futuro.

La vida de la gente está ocupada y no hay mucho tiempo para descansar. Además el corazón también está ocupado.

Creo que muchos artículos para dar satisfacción al corazón del hombre rebotarán en el futuro. Si contamos con los artículos demasiado para satisfacer el corazón, perdemos el corazón cada vez más.

Hay que juzgar bien o mal y seguro o peligroso.

## 6. La valoración de los trabajos

En Japón continua la depresión económica hasta hoy y el paro forzoso es uno de los problemas muy grandes. La razón del pleno desempleo es 5.2% y el número es 348 millones. Esto es lo más peor. Por eso también es muy difícil obtener un empleo. Ahora nosotros tenemos que pensar la valoración de cada trabajo y hoy querría hablar sobre trabajos desde el punto de vista de jóvenes.

¿Qué esperan los jóvenes de la sociedad al terminar su carrera? Cuando le pregunta a los jóvenes, probablemente contestan "No sé todavía". Una encuesta dice que 12% de los estudiantes no tienen ninguna carrera después de graduarse. 50% de los estudiantes irán a la Universidad o la escuela especial y 34% de los estudiantes serán empleados permanentes. Lo que llama mi atención es aun los estudiantes que tienen su carrera, 25% de ellos piensan que hay una posibilidad de no tener un trabajo fijo. En Japón hay muchos jóvenes que no tienen un trabajo fijo (se llaman "freeter" en japonés) después de graduarse. Creo que hay tres razones para esto.

Primero: No saben lo que quieren que hacer. No tienen ningún sueño y solo trabajan sin razón particular.

Segundo: Japón tiene el problema de la penuria de empleo. No pueden conseguir una colocación que quieren aunque se gradúan de la Universidad muy famosa.

Tercero: No entienden que trabajar provisionalmente es mal. Porque hay muchos jóvenes que no tienen un trabajo fijo y es como un fenómeno social.

Yo presto atención al primero. Es el razon particular de los jóvenes en Japón. También hay muchos universitarios que no tienen motivo o ganas de estudiar algo e ir a la universidad "sin razón particular".

¿Son el principio de vivir solo para el placer del momento? -No. No quieren pensar mucho su futuro y eligen lo que más fácil. Verdaderamente en Japón la mayoría de los jóvenes son inmaduros.

Sin embargo, ¿es solamente la culpa de los jóvenes? No, también la sociedad es mal. Es verdad que hay muchos jóvenes que quieren un trabajo regular pero no pueden obtenerlo. Las compañías tienden a preceder el empleo de las personas que trabajan por horas. Pues es poco costoso emplear muchas las personas y no quieren empleados permanentes. El gobierno tiene que tomar medidas más activamente para recuperar el comercio y aumentar pleno empleo.

## 7. La pobreza de económica y mental

Ahola desde el punto de vista mundial, Japón es la potencia económica, mientras la económica japonesa es todavía mala. Pero ése puede decir que Japón es la potencia mental?

Las comidas, las ropas, los utensilios para estudiar, las medicinas, los cigarrillos, las cosas de diversión, etc. Japón rebosa de muchas cosas y no hay nada que los japoneses no

pueden ganar. Además, los precios de estas cosas son igual o más caras que las de otros países desarrollados. Mientras tanto, al dirigir la mirada a los países en vía de desarrollo, confirmamos que estos países no han alcanzado el nivel que comparamos con los países desarrollados. Mucha gente no solo pueden comprar un cigarrillo sino las comidas cotidianas. Realmente vi tales ejemplos en Sudamérica. Se vende cada un cigarrillo, pero unos no pueden comprarlo, por eso unos compran un cigarrillo y fuman este uno conjuntamente. Unas personas, especialmente los niños, venden los chocolates, los caramelos las cosas baratas. Unas personas hacen los trabajos físicos y acortan sus vidas. Sin embargo, en Japón mucha gente ganan mucho dinero, comen bastante, compran las ropas caras, las cosas innecesarias o inútiles, etc. Además, mucha gente tiran fácilmente las comidas de los que dejan, las ropas de que no están contentos y los aparatos electrodomésticos pues son utilizables todavía. Recientemente yo pienso a veces: ¿es posible que los corazones japoneses sean ricos? ¿Los japoneses están satisfechos en tales vidas? Y no lo creo. ¿La persona que no trata las comidas o las cosas pueden tener el espíritu puro? Los japoneses tienen más dinero que las personas de los países en vías de desarrollo, y lo reconocen. Piensan que se pueden comprar cualquier cosa con dinero, y es mejor comprar la nueva cosa cuando una cosa se rompe algo. Además, si compran algo que quieren, primero se satisfacen, pero se lo cansan pronto y empiezan a buscar lo nuevo sin mirar la cosa antigua. En otro lado, la gente de los pobres países no tienen suficiente dinero y no pueden comprar las cosas que quieren cuando quieran. Por eso, comen todo sin dejar, la gente misma reparan algo roto y trata afectuosamente las cosas antiguas con mucho cuidado.

Desde la época antigua en Japón, se dice que cualquier cosa tiene el alma como nosotros, ser vivo. Pero los japoneses de los últimos días completamente olvidan tal cuento y no tienen cariño a todas las cosas. Los pobres son más puros y inocentes que nosotros, japoneses. Si nosotros no podemos recobrar las almas puros y inocentes y siguen pobres mentalmente, seguro que no podremos triunfar sobre cualquier país.

## 8. El salvador de la comida moderna: ALIMENTOS NATURALES

Trabajo en una tienda de alimentos naturales. En esa tienda, se tratan muchos artículos varios como una supermercado y todos estos alimentos se producen de los materiales elegidos con mucho cuidado, no usando pocos aditivos y insecticida agrícola, o no usando nunca. Cada mercancía muestra que se produjo con mucha atención por los productores como las empresas, las casas comerciales de individuos y granjas, etc. Esto era muy asombroso para mí que estaba acostumbrada a las mercancías que hacen llamamiento sólo con sus precios baratos y que eran producidos por las empresas que simplemente persiguen ganancia. Además, con razón, los clientes y empleados con quien trabajo tienen mucho interés por estos productos. Ellos cuidan mucho las comidas y la salud de sus mismos y sus familias. Hablando con ellos, me sorprendió y emocionó la altura del nivel de sus intereses.

Aquí, voy a presentarles un poco los productos varios de esta tienda, y sus méritos y

puntos débiles.

Primeramente, quiero mencionar los frescos. Los más populares son las verduras criadas con menos insecticida agrícola que de ordinario, o sin él nunca. Además, hay carnes, pescados, frutas, arroz, etc. Sus sabores son muy naturales y buenas.

En segundo lugar, como los alimentos diarios, tenemos panes, productos lácteos, cuajada de soja, dulces y zumos etc. Estos todos son también buenas y tienen sabores que no sufren de los aditivos.

Estos son exactamente los que deben ser llamados alimentos naturales "originales" y ideales para la salud y lengua humano.

Hay el razón para que los llamé "originales". Eso es que están en ventas los alimentos naturales que no son originales ni tienen formas naturales, sino tienen formas adaptadas a las vidas modernas: los alimentos instantáneos o precocinados, por supuesto sin aditivos. Por ejemplo, hay fideos chinos instantáneos, la salsa de pasta y de curry, la sopa seca, puches de arroz, etc. Los existencias de estos son buenas. Porque hay mucha gente que quiere tomar los alimentos naturales pero no tiene bastante tiempo para cocinar. Estos alimentos pueden ayudarles. Además, son comparativamente accesibles a la gente que nunca cuida sus comidas ni salud y está acostumbrada a las comidas instantáneas. Pueden ser una introducción para las naturales para tal gente.

Así, las actividades de producir los alimentos naturales se adaptan a la corriente de los tiempos y indica que sean aceptadas más, por supuesto sin tirar su originalidad de productos nutritivos.

Pero, actualmente hay una problema grande. Eso es su precio caro. Verduras, los productos elaborados, los instantáneos, todos son 20-30 por ciento más caros que los de ordinario. Esto es la mayor causa que hace los consumidores lejos de los alimentos naturales. Aunque hay muchas empresas y productos, porque no tienen mucha demanda, los costos se ponen caros y influyen a los precios de venta. Resulta que la cantidad de consumo disminuye. Es un círculo vicioso. Esta problema se deben resolver desde el lado de las empresas. Si producen los productos más fácil para comprar, la cantidad de consumo debe de aumentar. En esta época de hartada, estas productores son la gente que empiezan notar el peligro que la indiferencia a la comida incluye. Pues, ellos deben mostrar y reclamar su encuentro importante a la gente generales.

En este trabajo durante los tiempos cortos, supe la actualidad de la producción de los alimentos naturales y reconocí qué artificiales son nuestras comidas. ¡Cuánto sufre los sabores naturales lo artificial! Y ¡cuántos interés por las comidas han sido perdidos de los japoneses modernos! Necesitamos reconocer otra vez las enfermedades causadas por la indiferencia como arteriosclerosis, cancer, mal de sabor, etc. Quiero que sepan más sobre los alimentos naturales, su excelencia, su buen influencia para la salud, y su buen sabor.

## 9. Luz la que me ilumina

Esta primavera era la primera vez que experimenté el muerte de los parientes.

A las cinco por la mañana temprano, el teléfono de mi casa en que vivo sola sonó y lo que me levantó. Tuve el malo presentimiento. Era muy malo. A decir verdad, por la noche anterior mi madre acabó de avizarme por teléfono que compurara el vestido de luto, porque el abuelo estaba en el lecho de muerte. Teniendo la conciencia oscura, estaba oyendo sonar el teléfono en la cama. Mi cabeza plenamente trató de ser muy viva para entender el estado de las cosas. Mientras tanto, paró el timbre del teléfono y empezó a sonar el móvil que loque a la cabecera, como siempre. Me puse en fin al teléfono; y se oía la voz monótono de mi hermano mayor. — Como nuestro abuelo murió, vuelve en seguida.

Creo que estaba muy serena. En cuanto hice los preparativos para la vuelta, fui a la estación. Dese que entí en la universidad y empecé a vivir sola, he vuelto tantas veces a mi pueblo natal hasta donde que tardaba tres horas en el tren ómnibus. Pero ese momento era la primera vez que tomó la nueva línea. Cuando séla eastaba de pie en el anden desierta por la mañana temprano, de repente, tenía poca visibilidad a causa de lágrimas en los ojos. Y en el tren las lágrimas me cayeron sin parar por las mejillas. En un instante, llegué a casa natal en una hora.

Al principio no me gustaba mi abuelo mucho, porque era muy terco y muchas veces dio a lata a mi madre que siempre estaba muy ocupada con su trabajo. Sin embargo desde que mi abuelo cayó enfermo en el verano del año pasado y ingresó en el hospital, tenía la costumbre de que volver a mi tierra natal cada mes para ver a él. La razón por eso es que la cara falta de expresión por la parálisis se puso la cara risueña cuando me vio.

Cuando recuerdo la cara risueña y su figura que llamaba "¡Koro!" a una perra la cual mantenemos en mi casa y lo que me dio el dinerillo — ya no lo he usado hasta hora, y dudo que lo usaré en adelante- diciendo que esto era un secreto para tus padres, siempre tengo el corazón lleno de tristeza.

Ha pasado tres meses desde que mi abuelo murió. Al volver en mí, se me planteaba una duda que de ninguna manera podía encontrar la solución. Es la cosa tan importante y profunda que siempre renuncio a considerarlo a metido camino. "¿Qué es lo que un humano muere? O sea, -?Qué es desaparecer lo que existe?- Me parece que no pondré encontrar en seguida la solución de esta duda, la cual experimenté por primera vez. Por su muerte llegué a pensar desesperadamente en mi misma manera de vida, con todo no se me ocurre concretamente sino un idea ordinaria de que persevere en un estudio.

No tengo un espíritu tan abierta como puedo aceptar cualquier realidad. Aunque puedo tratar positivamente paso una vida, en algún lugar de mi corazón siempre acompaño la duda la que no puedo resolver. Y de vez en cuando me dejo dominar de repente por la duda. Pero por eso, puede que me puedo parar algunas veces y pensar varias cosas. También de aquí en adelante repetiré esto. Creo que seguramente entre la repetición hay una luz la que me ilumina.

#### 10. Las relaciones con otros

Nosotros, los seres humanos pasamos casi todo el día tratando a alguien. Unos hablan

con su familia cuando se levantan por la mañana y otros charlan con sus amigos. En esta sociedad hay un problema de "incomunicación". Quiere decir retirarse a la habitación sin ir a la escuela ni trabajar. Esta tendencia se extiende entre sobre todo jóvenes y es debido a que podemos hacer todas las cosas en la casa por los ordenadores personales, por ejemplo, comprar, recibir alguna información y estudiar. Pues, ¿Cómo debemos tener relaciones con otros bien?

En primer lugar, querría hablar de las relaciones con la familiares. Recientemente en Japón hay muchos niños que resisten a sus padres y causan algunos problemas sociales. Violan la ley sociales y molestan a mucha gente. ¿Por qué ellos hacen cosas así? No podrí an tener relaciones con sus padres y amigos. Por lo tanto, no tienen las personas a que consulten sobre sus preocupaciones. Creo que sobre todo sus padres deben hablar con sus hijos y escucharlos. Pero, los hijos sienten mucha tensión. Porque, unos tienen demasiadas esperanzas en sus hijos y nunca les dejan hacer lo que quieran. Al contrario, unos padres se quedan indiferente a sus hijos y los hijos se sienten solitarios. Estos son las causas graves. Los padres deben tratar de escuchar más positivamente lo que dicen sus hijos y, los hijos confían en ellos y tienen que consultarles. Es posible que algunas veces se ofendan y se molesten mutuamente. Pero, así construyen buenas relaciones. Además, las relaciones entre padres e hijos nunca se cortan tan simplemente.

En segundo lugar, querría hablar de las relaciones con los amigos. La gente que no puede hacer amigos, extraña a los desconocidos probablemente. Como las relaciones entre los padres e hijos, también es importante que tengamos contacto con diversas personas. Por eso debemos encontrar a los amigos mejores. Aunque el otro isista en la opinión diferente, tenemos que respetarle considerándolo como la oportunidad de ampliar nuestros conocimientos y respetarle. Los amigos se dan estímulo de chocarse es muy ferte.

Ahora aprendo español. Deseo hacer muchos amigos españoles, porque quiero saber sobre los países de que son y esto es la manera mejor de conseguir más sabiduría. Trato de respetar tal oportunidad y desarrollar este poder de la lengua para encontrar el mundo nuevo.

Cuando conectamos con otros, a veces sufrimos y nos preocupamos dan el tiempo agradable. Además son ellos que nos ayudan en caso de urgencia. Para mantener buenas relaciones, no debemos olvidar miramiento. Yo también quiero relacionarme con otros sin olvidarlo, ni temer una colisión. Además, también quiero tratar a los extranjeros así utilizando mi estudio de la lengua extranjera.

## 11. Un act voluntario

¿Les gusta la inyección? ¡A que no! ¡Llorare! No sólo niños sino adultos contestarán así se lo preguntan.

¿Te gusta la inyección? Mi respuesta es "No", tampoco. Pero a veces voy a ir a inyectar por voluntad de mí. Es para donar sangre.

¿Saben Uds. Sobre donar sangre? En Japón, La Cruz Roja hace el programa sangre. La

gente entre dieciséis y sesenta y nueve años puede ir a los autobuses o los espacios para donar sangre. Primera, escribe la forma de ofrecer la sangre. Entonces, las enfermeras sacan su sangre para medir el peso específico y juzgar el grupo sanguíneo. Después de estimarse que no hay peligro de padecer anemia, te preguntará el médico unas preguntas, y las enfermeras inyectan a donantes en el brazo. Hay tres especies de donar sangre. Doscientos mililitros, cuatrocientos mililitros, y donar el componente de la sangre.

La sangre que saca se lleva a uno de setenta y siete centros sangres de La Cruz Roja. Se analiza y prepara, y abastece de la sangre transfusora los hospitales el régimen de veinticuatro horas.

¿Por qué donas sangre aunque no te gusta la inyección? Tal vez quieren preguntarme. Es porque a favor de la ente, dar sangre, salvó la vida de mi madre. Ella necesitó mucha transfusión de sangre, pero faltaron los repuestos de sangre del hospital. Por eso, los parientes y las personas que vinieron compartieron la sangre con mi madre. Les agradezco sinceramente sus bondades. Me gusta mucho mi madre y me alegro de vivir con ella.

No es posible que vuelva mi madre su sangre a otra persona porque demasiada gente le suministrada su sangre. En vez de ella, yo doy sangre. No se lo digo a mi madre porque voy a donar sangre. No quiero que lo sepa. Eso es cuenta mía. No puedo cocinar, limpiar, hacer la colada, ni comunicar cuánto la quiero. Por eso, sigo donar sangre. Siento dolores un poco, a pesar de ello, no pararé. Iré repetidas veces.

Podría llamar esto "un acto voluntario". Dice que es difícil hacer "un acto voluntario". Pero como me encanta mi madre, puedo hacer algo para alguien. ¿Por qué no empezamos a amar las personas alrededor? Creo que "un acto voluntario" es "hacer algo para quien no conozco", pero "hacer algo para quien conozco" cambiará algo, yo lo creo así, también.

Dejen a mí decir otra vez.

¿Te gusta la inyección?

No, pero voy a donar sangre. ¿Y tú?

## 12. El encuentro

¿Ha tenido la experiencia del acto voluntario? El acto de voluntario es muchos actos. Por ejemplo, enviar socorros y hacer la colecta por la caja en la tienda es el acto muy admirable. Había tenido la experiencia de cocinar para vagabundos y hecho una colecta cuando era estudiante de bachillerato. Hacer una colecta es el reglamento de mi escuela. Debíamos ser divididos en grupos, estábamos de pie en unos barrios de ciudad de Osaka y llamábamos a meter dinero en la caja.

El día antes estaba melancólica. Tenía vergüenza al imaginarme que estábamos de pie en frete de muchas gentes. Tenía el miedo por la desatención y la burla de la gente.

Ese día estábamos cerca de la estación de Osaka. Llamábamos a los transeúntes, "¡Colaboren en la colecta, por favor!" Nosotros levantábamos la voz con toda fuerza. ¡Qué alegre! ¡Qué próspero! Los viajes y jóvenes, los hombres y mujeres metieron dinero en la caja con una sonrisa. Los novios de estos días también. El hombre nos animó. La mujer dijo,

"No puedo desatender nuestra voz." El anciano metió 1000 yenes en la caja. Aunque no pague, no es mal. Pero el joven saludó a nosotros. Nos acogieron con mucha amabilidad. Pudimos recoger gran cantidad de dinero. Este dinero se usaría para vagabundos.

Hasta entonces, yo consideraba que humanos eran duros de corazón. Por eso me sorprendí cuando los desconocidos comunicaron con una sonrisa. En este mundo, hay muchos hombres buenos o malos, pero hay muchos hombres amables. Recientemente hay muchos problemas sociales, la delincuencia juvenil, los sucesos sombríos, unas reservas frías y una tensión entre los hombres. En estas circunstancias es muy importante establecer una relación con los hombres. Lo que simpatizar mutuamente, comunicar con los desconocidos y sentir la amabilidad de la gente en cualquier lugar y oportunidad. Estos días es una ocasión excepcional.

En público, en el tren, en el andén y la calle, cuando chocaron con la gente, hay personas que pasaron sin pedir perdón. En el tren charlan en alta voz y hablan con el teléfono móvil. Los jóvenes se sientan en el suelo. Todos son egoístas. Es fácil ser amable con los conocidos. Pero podemos ser amable con los desconocidos. Es un medio de resolver la circunstancia. Debemos ser amable con los desconocidos. La consideración a los demás mantiene nuestra vida.

La experiencia en el acto de la colecta es mi tesoro. Pienso que el acto voluntario es lo que busca la relación no sólo que ayudar a alguien. Creía que viví en mi mundo. Cuando miro a nuestro alrededor, noto que recibía una influencia por los demás. Por eso podemos considerar a los demás. Yo pienso.

No me olvidará la experiencia. El encuentro es maravilloso.

### 13. La pesca para mí

Frecuentemente, dicen que los que están los dos cabos de la caña de pescar son tonto y anzuelo. Es verdad que aunque estemos en la mañana del pleno invierno, en el sol de verano o bajo la lluvia nosotros pescadores de caña estamos suspendiendo los sedales al mar, al río u a veces al mar agitado. Además muy raras veces nuestro objetivo, o sea los peces, pican el anzuelo. Así nuestra acción parece que no tiene sentido nada y está innecesaria completamente. Pero muchos aficionados a la pesca que me figuran aman muchísimo la acción que es innecesaria al parecer.

Aunque me encanta la pesca, tengo sólo dos o tres oportunidades al año en la práctica. Porque estoy muy ocupada por la universidad y el club, y no hay buen mar cerca de mi casa. Además, porque no estoy buena pescadora, apenas consigo buenos peces. No puedo conseguir más que los peces incomedibles, los pequeños o la tierra. Y aun son muy raros. Casi siempre no pescó nada. Por eso, continuo suspender el sedal bajo el sol todo el día. Mientras tanto, casi siempre sigo mirando la superficie del agua sin pensar. Y de cuando en cuando pienso los triviales que normalmente no tengo en cuenta. Entonces, repentinamente se me ocurre buena idea de vez en cuando. Es claro que lo mejor es pescar muchos peces, porque voy al mar o al río el fin de pescar. Pero del mismo modo el tiempo que no hago

nada es también muy interesante e importante para mí.

Actualmente, en Japón, muchas cosas se ponen más pronto comparada con el pasado. Por ejemplo, podemos ir de Osaka a Tokio menos de tres horas en avión. Aunque tardaban llegar cartas en dos o tres días, pero ahora, al usar E-MAIL, mensajes llegan en unos segundos. Podemos comprar cigarrillo y bebida en la máquina automática en un momento. Por eso no necesitamos esperar. Pero no ha cambiado que los pescadores esperan los peces desde hace muchas años. Pensando algo o nada los pescadores continuaban esperarlos con suspender los sedales al mar y al río como nosotros desde tiempo muy antiguo. Creo que obtengo por la pesca el tiempo precioso que muchos japoneses han perdido.

#### 14. Los días azules

¿De qué país son ustedes? ¿Cuándo se dan cuenta de que son los pueblos de su país? O bien, ¿aman su país?

Soy japonés, pero no he tenido profunda sensación de ser japonés, mucho menos amado a mi país. Dicen los extranjeros que los japoneses no son ardientes patriotas ni nacionalistas ni aman nuestro país. Y también hasta los japoneses lo creen. Bien o mal, no sé sabe desde cuándo, es un carácter de los japoneses.

Pero para los japoneses, por lo menos para mí, hubo un momento decisivo que derribaba esta imagen en junio de este año. Fue la Copa mundial. En este momento nosotros japoneses sentimos que éramos japoneses y orgullosos de ser japoneses. Los que no interesaban a su país cantaron el himno nacional, se pintaron sus pechos con la bandera japonesa y gritaron "¡Nipon, Nipon!". Este grito significaba "¡Vamos a ganar el equipo de Japón!", haciendo reconocerse a los japoneses que eran los japoneses. Cuando animó al equipo de Japón gritando "¡Nipon, Nipon" delante de la pantalla, sentía era japonés, y cuando ganó el partido, sentía profundamente alegre de ser japonés. Seguramente era un patriolista.

Esto es una experiencia extraña, porque pensaba que era peligroso el nacionalismo del fútbol. Pero se aclaró que era un nacionalista o patriolista. Me pareció que también los demás japoneses eran patriolistas. Claro que los hinchas y los jugadores que venían a Japón eran nacionalistas. Según mi opinión, el encuentro de nacionalismo y nacionalismo causa un choque. Pero en realidad, durante la Copa mundial, no había choque entre los hinchas o los jugadores por el causa del nacionalismo. Al contrario, se abrazaron y se admiraron buena lucha mutua. Yo fui al estudio nacional en Tokio con un amigo mío para ver el partido de Japón contra Bélgica. Y luego fuimos a Ropongi para cenar. Allí se reunieron los hinchas de Japón y los de los países extranjeros en la calle y cantaron, bebieron. Cuando cruzamos con un irlandés, nos dio "high touch" y dijo, "¡Qué buen delantero, Suzuki! Nos vemos en el final". En el metro un grupo alemán nos acercó y de repente, nos abrazó, gritando "¡Qué bien el equipo de Japón!" En realidad no entiendo el alemán, pero me parecía que dijeron así. Estas dos experiencias estaban tan lejos del nacionalismo peligroso. ¿Por qué?

Un periodista de El Asahi dice: es difícil ir bien el mundo con los naciones. Sin

embargo, en la Copa mundial, ocurre una interacción positiva que contribuye a la amistad y el intercambio que excede los naciones, demostrando el nacionalismo sin ninguna reserva. El nacionalismo va cambiando su significado.

Pienso que el reconocimiento de ser japonés nos sirve no solo para cambiar de parecer sobre Japón, sino para saber la relación entre nosotros mismos y el mundo, aunque el reconocimiento fuera el nacionalismo.

El equipo de Japón, los azules, nos ha dado el placer de ser japoneses, ha dado ánimo para vivir como japoneses y la oportunidad de saber la relación con el mundo. Seguramente la Copa mundial, los días azules, fue el momento decisivo a los japoneses para vivir en este complejo mundo como los japoneses.

Gracias por su atención.

## 15. Yo y una tarjeta

¿Ustedes tienen la tarjeta de transplante de vísceras? Yo la tengo. Según "la ley sobre transplante de vísceras legislada en 1997, después de trance de la muerte cerebral, un cuerpo se puede transplantar si uno mismo y su familia han asentido a eso. Entonces, les explicaré por qué yo decidí tener una tarjeta de transplante de vísceras.

Actualmente cuatro japoneses de cada ciento tienen la tarjeta de transplante de vísceras y la aceptan. Hablando francamente, el número es bajo. La tarjeta se pone en diferentes lugares; por ejemplo, en una sala para donar sangre y en un hospital. Pero, mucha gente dice que no la han visto nunca. Esta realidad demuestra que japoneses se quedan indiferente al problema. Creo que esto es triste por completo. Al contrario de la pintura de ángel bonito que está escrita en la cara de la tarjeta, fracasos de tratamiento médico se hacen muchas veces realmente. Algunas personas pierden la esperanza de transplante de vísceras, y están sumidas en la tristeza. Pero no olviden el hecho de que mucha gente continúa abrigando la esperanza.

Entonces, consideremos por qué algunos hombres contrarian este tema. Pero, ellos no critican todo el transplante. Asienten a un punto. Es decir, si una parte del hospital hace público una información correctamente es una cosa extremadamente buena. La razón más grande de objeción es que no pueden considerar al cuerpo que funciona el corazón pero no funciona el cerebro como el muerto. Tienen razón cuando dicen así, también, creo. Si encuentro tal condición de los míos, ¿podré seguir teniendo esta idea mía? Me pregunto si puedo seguir teniendo la brecha entre la actualidad y la cosa que he comprendido idealmente sobre esto.

Pero, el otro día cuando hablaba con una amiga sobre el transplante de vísceras, ella me dijo así: "Yo apruebo tu opinión. Claro, la tengo. Mis padres dicen que se alegrarán si ven quedar viva a una persona por la víscera mía. Además, como un doctor cose los bordes de una herida por un transplante, no me importa. Aunque mueras con los bordes cerrados, creará que el cuerpo es tu misma." Sí! Lo que importa es que todos recuerden a uno para siempre. Su palabra me enseñó lo más importante.

Por así, tengo la tarjeta de transplante de vísceras. Creo que el transplantar unas vísceras es el acto como un acto valiente. Pero yo no tengo la intención de oprimir mi opinión a los demás. Es natural que todos tengan ideas diferentes, sobre todo, de este tema. Así y, deseo que todos tengan cualquier opinión sobre este problema. De mi parte, quiero que solamente las personas necesarias para mi sepan mi opinión.

## APPENDIX 4: Stories in reaction to pictures and video

### Second-year students

#### Subject 2A-1. Story A

1. Hay un hombre que debe de llamar por teléfono. Pero mucha gente quiere llamar por teléfono también. Por eso, él tiene que esperar.
2. El empieza estar embarazado. Porque él se da prisa él tiene que llamar a su jefe.
3. Una mujer está hablando, ella habla con su novio, por eso habla mucho tiempo. Él está embarazado muchísimo.
4. Y luego, él puede llamar por teléfono.
5. Pero él no tiene una carta de teléfono ni dinero pequeño.
6. Por eso, él perde cambiar dinero grande por dinero pequeño y luego tiene que disponer alguna vez.
7. Él puede llamar a su jefe después de desponer, pero su jefe se enfada muchísimo. Él expica su situación, pero su jefe no lo entiende y además le dice "¡No vuelve nunca!"

#### Video

Es un matrimonio. Un hombre que se parece un rey de India aparece montando en el elefante. Un rato aparece y les sorprende pero el elefante mata el rato. Una mujer que es muy bella aparece con su traje bella. Y, un hombre extraño aparece y rompe el matrimonio. Pero otro hombre que se parese muy fuerte se enfada. Luego los esposos se prometen casarse y enamorarse todas sus vidas. Andan alrededor de algo, y finalmente se besen con sus amores. Todos sus compañeros le celebran desde el fondo de sus corazón. Luego ellos empiezan bailar y cantar. Entonces el padre de Shimpson come muchos peanuts pero es la comida de elefante. Por supuesto el elefante se enfada mucho. Los esposos se parecen muy agradable.

#### Subject 2A-2. Story A

1. Hay nueve personas. El hombre de último acaba de llegar. Ellos están esperando a teléfono. Tienen que esperar más, pero no están enfadados. Porque todos usó el teléfono rapidamente. El hombre de último crea que él tiene que esparar largo tiempo. Está un poco preocupado.
2. Hay siete personas. Un hombre de negro pantalón está un poco enfadado. Porque él ha esperado largo tiempo. Me parece que es un hombre de no puede esperar. Todos están esperando tranquilos.
3. Ya un hombre de negro pantalón ha esperando muy largo tiempo. El está pensando su tiempo. Me parece él tiene una cosa para hacer. No hay mucho tiempo.
4. Un hombre de negro pantalón está muy enfadado. Últimamente él puede usar el teléfono. Para usar el teléfono hay que preparar los dineros de pequeños. El está buscando los

dineros...

5. Pero un hombre de negro pantalón no tiene los dineros de pequeños. Ahora él está muy. El hombre de siguiente está mal, porque el hombre de negro no tiene buen moral.
6. El hombre de negro pantalos tiene que cambiar el dinero a el dinero pequeño. Para cambiar él compra un periódico. Hay que esperar largo tiempo segundo veces.

### Video

Hay una boda de muy ricos en India. El simpsons parte a la boda. Los personas están esperando para emesar la boda. Una hombre rico entra a lugar de la boda con un elefante muy grande. Los hijos de simpsons dijeron que esta boda no es elegante. Segundamente una mujer muy guapa entra el lugar. Ella se pone la ropa roja. La boda continúa muy bien. Pero hay un chico con cabeza de elefante. El hace muy mal. Habló muy mal. Un hombre va a traerlo. El chico corre y abre el arbol. Otros chicos hacen las pierdas a él. Pero el chico no viene a tierra. La boda es muy mal. Un hombre rico dijo a una mujer guapa que perde. La mujer no está enfadada. Ellos quieren más y besan. Otro hombre que quire a mujer mucho piensa tiene que buscar otra mujer para él. El padre de el simpsons come peanuts mucho. Chico de él dice que no puede los peanuts del padre. Pero él continúa comiendo. El elefante está enfadada y trae el padre de simpsons. Todos están bailando con música.

### Subject 2A-3. Story A

El hombre estaba en mal mode. Tiene que hablar con su mujer en seguida. Dejó las cosas importantes en casa. Pero será más tiempo hasta la hora de usar el teléfono. ¡Qué pena!

Hay mucha gente. Todos quieren usar el teléfono público. Nadie tiene el móvil. Es sorprende...

El hombre quien usaba el teléfono está lleno de contento. Tardé mucho. El hombre siguiente está engordo. Tiene que avisar unas cosas importantes a su mujer en seguida.

La chica usando el teléfono estaba muy agrada. Hablaba con su novio. Estaba lleno de feliz. Pero los otros en la lina estaba enfogado o abrrido. Ella tiene que pensar en los otros.

El hombre tiene que cambiar el dinero para usar el telefónico. Cerca del teléfono estaba el hombre viejo vendiendo la

Finalmente cuando fue el tiempo de usarlo, el hombre notició no tenía ningún dinero. Estaba buscarle, pero no puede fundarlo. Pobre el hombre.

### Video

Tocan animadamente. Todos

Hay una boda. El sitio es india. Avanza el elefante grande y Es muy sorprende. En el animal se senta el hombre. Se casará con su novia. Cuando baja, presenta su mujer. Es muy bonita. Les parece agrados, pero en realidad el hombre tiene el plano antes de la boda.

Es la probrama de su hermano. Él tiene la problama de pensar. No es loco, pero hace las cosas que son ordenadores. El hombre que se casará tiene que preguntar a su nijovia si ella aprenda las características de su hermano y haga hermanos con él.

Viene el hermano. Está muy loco y unos hombres hablan mal con él. La mujer le sorprende y conoce que él es su hermano mejor del futuro. Ella buenviene a el hermano. Él, quien está casadose está lleno de contento. ¡Quiere casarse mucho contigo! Le dijo. Ellos se dan los besos.

Entonces la boda continúa en animadamente. Está un concierto música. Tocan muy bien. Con la música, los nuevas couples bailaron. El hermano ahora comen los peanuts.

#### **Subject 2 A-4. Story A**

Hay una caja de teléfono. Un hombre viene a telefonar, pero hay una línea larga. Siete personas están esperando. él espera también. Tarda mucho tiempo para esperar y está muy. Por fin, él llega al teléfono. Pero no tiene dinero pequeño. él le perde a un peliodista que cambie el dinero. Hay una línea después de él y tiene que esperar mucho otra vez. Parece triste.

#### **Video**

Cuatro hombres fuegan tranpets. Hay una boda exterior. Un hombre se aparece sentado en un elefante. Hay una cuarto pequeño sobre el elefante y él parece un rey. Se puso algo rojo en su cabeza y un traje blanco. El elefante mata un rato. Anda hasta el arco de hojas y flores y él se baja del elefante. Los cuatro hombres fuegan otra vez. Una mujer se aparece con una ropa roja. Es guapa y se casará con el hombre. Un hombre que tiene una cabeza de elefante y cuatro manos anda entre la gente de la boda. Un hombre en un traje blanco y unos pantalones negros trata a traerle. El hombre de elefante corre. La pareja nueva se hablan. Una mujer vieja viene a ellos y los enseña que el de elefante está sobre el árbol, y unos niños, el hombre del traje y otros dos hombres tratan a caerle con piedras y un arbolillo. Un padre viene a la pareja y ellos se besan y se casan. El padre de ella llora y la ente les celebra felizmente. Unos personas fuegan la música: un hombre y una mujer cantan. La gente baila a la música agradablemente. Homer (el padre de la familia The Simpsons) se sienta en la tierra y come "peanuts". Lisa (su hija) se cerca al padre y le habla algo. El elefante real le coje a él con la nariz.

#### **Suject 2 A-5. Story A**

1. Un hombre está llamando por telefono en la caja de telefono. Siete personas están esperando su vez de llamar detrás de la caja de teléfono. Ahora un más hombre viene para linearse.
2. Un hombre que vino un poco antes esta enfadado, porque es un poco ocupado y un más hombre viene para usar teléfono.

3. Una mujer está llamando por teléfono en la caja del teléfono. Un hombre que estuvo enfadado parece que no tenga tiempo. El mira su reloj y se hace más preocupado y enfadado. Un más hombre viene.
4. Un hombre que usa el teléfono sale de la caja. Por fin, un hombre muy enfadado va a entrar el caja.
5. Un hombre que va a usar el teléfono se ve que no tiene dinero pequeño y está muy complicado. Una más mujer gorda viene.
6. Un hombre va a comprar el periodico para usar el teléfono. Mientras él compra, viene hombre unos y otros. Ahora, un hombre que estuvo esperando detrás de él está usando el teléfono.

### Video

Un rey entra a un patio tomando el elefante. La jente está reuniendose en el patio. El rey baja del elefante y sale una reina del telón. El rey le sorprende su belleza. Un exhibicionista viene al patio como un elefante. Un hombre que lleva un traje blanco le va a traer. Mientras ellos corren para traer un exhibicionista, el rey y la reina hablan sobre su pueblo y deciden casarse. La boda se celebre y ellos hacen veso. Todos celebren su boda cantando y tocando la música. Ellos bailan. Un niño come los peanuts y un elefante trae un niño por la nariz larga.

### Subject 2 A-6. Story A

1. Hay una caja de teléfono y un hombre usa el teléfono. Siete personas esperan y ahora un hombre más espera. Todos esperan tranquilamente.
2. Un hombre se molesta mucho. Tardará mucho tiempo que él usará el teléfono. Está enfadado.
3. Una mujer usa un teléfono y habla mucho con su amiga. Un hombre que espera mucho, mira el reloj. No tiene tiempo pero hay dos personas esperar frente de él.
4. Por fin, el hombre puede usar teléfono. Tuvo que esperar una hora. Tiene que llamar a Sr. Bueno, por que está un problema sobre la hija de Sr. Bueno.
5. Realiza que no tiene dinero pequeño. Por eso, no puede usar teléfono.
6. Tiene que cambiar dinero para usar el teléfono y esperar de nuevo. El compra un periódico para cambiar dinero.

### Video

Hoy está la boda del rey. El Rey se llama "Francisco de Feberio". Él aparece que, gin. El elefante es muy grande y sobre él está el rey. El elefante anda sobre el animal pequeño. La princesa aparece muy bonita, maravillosa. Es de Indio. Sr. Simpson se come legumbres secas. Mucha gente celebra al rey y princesa nueva. Después de la fiesta los reyes bailan y cantar alegremente. Cinco personas tocan la instrumento. La princesa se quita un vestido rojo. Esta boda hace fuera de casa. Sr. Simpson disfruta al elefante. Los reyes andan

alrededor de fuego y hacen beso. A prinseca no le importa que Sr. Shimpson haga algo interesante.

#### Subject 2 A-7. Story A

Está un hombre. El tiene que llamar por teléfono. El vinió el lugar del teléfono. Pero mucha gente está esperando. Empezó a esperar. Va a llamar a su jefe.

Cinco minutos después, hay cuatro personas antes de él, y empezó a estar nervioso. Otros cinco minutos después, hay dos personas antes de él, porque una mujer está llamando mucho. El está más nervioso. Si tarda mucho tiempo más, su jefe le piensa que es impuntual.

Tres minutos después, salió el hombre que está llamando y por fin, puede llamar. El busca unos céntimos en los pantalones.

El busca otro lado de los pantalones y en el camisa pero no hay ningún céntimo. No puede llamar.

El decidió comprar un periódico para ganar unos céntimos. Está llorando, porque, él tiene que esperar unos minutos para llamar por teléfono.

#### Video

Primero, los cuatro hombres juegan la música. Esa es la música de entrado. El esposo, parece que un indio, entró. Está sobre un elefante. En la gente, están dos chicos de Simpsons, hablando por el elefante. Delante del elefante, salió un ratón. Trágicamente, ese ratón se mató por el elefante. El esposo bajó por el elefante. El tiene un aspecto muy nervioso. Juegan la música otra vez, y su esposa viene. Los esposos están hablando. Quizá tenían el miedo del casado. Y de repente, entra un hombre muy extraño. El tiene cuatro manos y la cabeza es elefante. Parece que él no puede andar bien. Un hombre fuerte se levantó. Está enfadado por el hombre de elefante. El corre para exigir "elefante". "Elefante" se escondió por un árbol. Los esposos están hablando. Un abuela entra sus conversaciones y dice algo. Los esposos recobran ánimo. El Padre les dice que empieza la boda Ellos aceptan "Elefante" está sobre el árbol y los chicos le tiran las piedras. Un hombre fuerte está temblando ese árbol. Los esposos hablan y empiezan andar al lugar de la boda, tomando ambas manos. La boda empezó. Los esposos besan. La gente los celebran. Un hombre llora con alegre. Parece que los esposos muy felices. Juegan la música para el baile. Los esposos y la gente están bailando. Padre de Simpsons come mucho. Y después el elefante lo carga. Esos son comida del elefante.

#### Subject 2 A-8. Story A

Mucha gente quieren llamar por teléfono, pero hay solo un teléfono publico. Por eso, todos siguen para llamar. Un hombre viene y espera. Pero él no puede esperar con paciencia. Está agitado y murmura. Al contrario, otros esperan con silencio. Al final, él

puede usarlo. Sin embargo, él no tiene dinero ni tarjeta. Como él no puede usar el teléfono, él habla con un hombre que tiene los periódicos para hacer prestar el dinero. El llora un poco pero otros esperan como no pasan nada ni vean nada. Parece que los mujeres viejos son gordas y ricos.

El hombre que tiene los periódicos es vendedor pero parece que no es rico. En el número 4, parece que un hombre que sale está contento. Creo que él llamó con su novia. Mucha gente quieren llamar porque tuvo lugar algo, tal vez.

### Video

Es una escena de boda. El rey hace matrimonio con una mujer guapa. Cuando el rey viene sobre el espalda de un elefante, todos se levantan y lo miran. El elefante ve a un ratón y está sorprendido. El rey está peligroso pero no pasa nada. Una chica hace mujer del rey. Entonces, un hombre extraño viene y dice algo. Todos creen que él es peligro y un hombre procura a traerlo. Peor el extraño sube a un árbol. El rey y la reina se hablan y se miran. Todo no les importa. Ellos deciden hacer la boda y ellos se besan largamente. Parece que están felices. El rey se lleva la ropa blanco y ella se lleva la roja. Ellos se reyen. Otros cantan y bailan. Parece que están agradable. Creo que él sea rey de Indio porque las ropas son especiales y hay un elefante. Hay mucha música y se divierten. El rey está rico y ella es guapísima. Pero creo que ella se pinta gravemente. No está bien. Todo el pueblo desea esta boda. El reinado está bien. No hay la crisis económicas ni políticas. No tiene enfrentamiento con otros reinos. Tiene buen relación. Es necesario tener sucesores, por eso el rey hace matrimonio con una muchacha. El tiene veinte o quizá treinta y ella tiene quince o veinte. Se aman. Hace buen tiempo. Es primavera. Un hombre amarillo está llorando mucho. Creo que él sea el padre de la mujer. Un hombre come mucho. Cuando come, el elefante lo sube pero él no está tan sorprendido.

### Subject 2 A-9. Story A

1. Una persona está hablando en la caja del teléfono. 7 personas están esperando en la fila y un hombre con los pantalones negros viene andando. Están esperando tranquilamente.
2. Un hombre con las gafas está hablando ahora. Empieza a irritarse el hombre con los pantalones negros. Todavía hay 4 personas hasta su vez. Y detrás de él un hombre viene.
3. En este momento una mujer está hablando. Todavía hay 2 personas más antes de él. Está muy irritado, mirando al reloj. Me parece que no tiene demasiado tiempo. Detrás de él 3 personas están esperando.
4. Un hombre que ha hablado sale de la caja y ahora es su vez. Trata de entrar en la caja, todavía irritado. Hay 4 personas, más tranquilos que él, detrás.
5. Cuando trata de llamar el teléfono, se da cuenta de que no tiene ningún coin. Lo busca en los bolsillos con todas las fuerzas. 5 personas están esperando.
- 6.

### Video

Parece en una boda.

Un hombre, quizá un príncipe de India, aparece montando en un elefante. Hay mucha gente celebrando en la ceremonia.

Un rato cruza frente al elefante. El elefante lo encuentra, sorprendido, y lo.

Cuando un príncipe se baja del elefante, viene una princesa muy guapa y atractiva.

Trata de empezar su boda, pero les molesta un niño extraño que se pone el mask de elefante. Un hombre. El niño huye encima del árbol.

Se empieza la ceremonia. Una pareja nueva se besa mutuamente y toda la gente los celebran. Un hombre, que yo imagino que es padre de la mujer, está llorando.

Algunas personas tocan unos instrumentos o cantan, y los otros bailan alegremente.

Un hombre está comiendo muchos peanuts. El elefante lo con su nariz larga.

Creo que peanuts es del elefante.

### Subject 2 B-1. Story B

1. Este hombre estuvo fumando. Pero haga. Así deja un cigarillo fuera la mano. Y lompe
2. Este hombre deja el cigarillo y sencillo detrás por adelante. Porque esta.
3. Este hombre esta feliz. Así lompe y pie y pie.
4. Este hombre cayó de arriba abajo. Y le duele la botón.
5. Este hombre esta sintiendose. Porque no puede levantarse. Le duele el pie derecha.

### Video

La situación es en la boda.

El hombre entró en el elefante.

El elefante una rata. Siguiente, el otro hombre entró en la boda. Este hombre está vestido como el elefante y tiene cuatro manos.

El otro hombre notice que es el hombre. Y siguió corriendo el hombre que vestido como el elefante.

Hay una mujer y un hombre. Ellos hablan un poco y les besan.

Todas personas son indias, tarvéz. Pero la familia de Simpsons son de norte americanas. Padre está comiend. El elefante trajó al arriba.

### Subject 2 B-2. Story B

1. Un hombre está fumando, pero no se gusta el tabaco.
2. él abanda los tabacos
3. él parece muy agradabre y está
4. él falta llegar a la tierra.
5. él no puedo andar porque se duele el pie izquierdo.

### Video

Muchas personas están en la plaza. Me parece es una boda. Cuando cuatro hombres tocan la música, el rey aparece frente de la gente subiendo a. La gente está muy agradable. Pero pasa frente del camino y la gente está preocupado.

La reina, que tiene negro y largo pelo, se aparece. Los reyes se hablan mucho, después empieza la boda.

Como comienza la música, los reyes y la gente están bailando. Sr. Simpson está comiendo muchos penuts y su hija le habla.

### Subject 2 B-3. Story B

Él es un chico en el año 15 o 16. Su padre fuma todos los días. Por eso él quiere fumar también. Un día él lleva una caja de cigarrillo desde el cuarto de su padre sin lo miran nadie. él está un poco nervioso. Fuma un cigarrillo por primera vez. Pero un cigarrillo es muy mal para él. Se duere la garganta.

Él pensaba fumar un cigarrillo es muy agradable pero conoce es muy mal. Por eso no lo necesita.

Él es un chico. Le gusta ver a la tele. En especial le gusta al fútbol. Quiere jugar al fútbol pero no tiene un bol porque su casa es pobre. Por eso jugaba al fútbol sin un bol.

Se cayo.

Ahora él no puede jugar al fútbol porque le dueren las piernas mucho, muchísimo.

### Video

Simpsons en una boda

Los Simpsons vienen a una boda de indios. Los indios son los reyes. El chico de indio viene a la boda en un elefante muy grande. Ahí hay una chica de indio. Su pelo es negro y largo. Hay mucha gente ahí. Ellos son los amigos del chico y la chica.

En ese momento el chico de Simpsons viene ahí. Se parece como un fantasma de elefante. Quiere ronper la boda. Unos amigos de los indios están enfadades y corren mucho.

El chico y la chica de indios se quieren mucho. Están muy felicidades, y por eso todos en la boda están felicidades tambien. Todos bailan y cantan las canciones y unos de ellos toman las músicas.

Durante de balar y cantar, el padre de Simpsons come mucho. Sólo come mucho. El elefante lo toma a él en su nariz largo. El elefante se parece está enfadado al padre de Simpsons porque él no los ha vean a los indios.

### Subject 2 B-4. Story B

1. Un hombre pretendó a fumar por primera vez en su vida. Había envidiado los que fuman, por eso lo hizo. Pero un cigarrillo fue muy duro por él.

2. Se puso enfadado y tiró los cigarrillos. Ha decidido que no los fumara nunca.
3. Cuando los tiró, se ha tropezado con gran sonido.
4. Se ha herido todo su cuerpo, especialmente el pie izquierda
5. Después de este accidente, se obligaba a descansar en casa. Sintió mucha arrepentimiento por haber pretendido fumar. La determinación de no fumar fue más fuerte que antes.

#### **Video**

Un hombre, quien parece un rey, pasan montada a un animal grande ante muchos pueblos. Mientras pasan, una rata aparece ante él. El animal grande la pisa. Al final del camino de los pueblos, una mujer, quien parece una reina, aparece de la jaca grande. El rey y la reina se hablan algo. Entonces, una persona quien disgasta a un animal aparece. Un vasallo del rey pretende a apresarlo y lo que disgastado sube a un arbol para escapar. mucha gente lo ataca con el polo o la piedra. El animal tiene cuatro brazos. Mientras estas cosas, la boda de rey y reina celebran. Los dos se besan uno a otro, y los pueblos los felicitan. Cantan y bailan. Rey con un traje blanco y reina con una ropa roja. Un hombre llora viendo esta situación. Parece que llora por impresionar, pero también parece que llora por envidia al rey.

#### **Subject 2 B-5. Story B**

Hay un hombre que intenta dejar de fumar el cigar para su salud. Parece que él lo sucede. El hombre se alegre mucho y echa los cigares y vuela con alegremente. Peor cae y se hace malo su pie.

#### **Video**

Los Simpsons están en la boda del rey de algún país de oriente. El rey aparece, subiendo en un animal enorme, y anda frente. El animal se mata un animal pequeño, pero el rey no cree mal. Un niño y una niña de Simpsons siguiendo ver al rey. El rey por fin llega al frente de todos. Luego, una mujer hermosa aparece y está en la izquierda del rey. Un hombre con mask (?) aparece y intenta andar hasta ellos, pero otro hombre no le deja. El rey y la mujer preocupan que su boda no termina bien. Pero el rey siguiendo decir a ella que él la quiere mucho y desea se casa consigo. La mujer acepta su deseo. El rey se alegre mucho y ellos dan beso mutuamente. Todos echan los flores con alegremente y bailan.

#### **Subject 2 B-6. Story B**

1. Un chico decidió fumar por primera vez en su vida, para ser un adulto, pero un cigarro fue excesivo para él y hizo toz muchas veces.
2. Parece que él está enfadado de los cigarrillos.
3. En su cara dice, "No quiero ser un adulto. No me importa". Probablemente está triste porque anhelaba de ser un adulto que fuma.

4. Pero él cayó trágicamente.
5. Le ha herido en su pie. Parece que él está muy soso. El piensa que va a buscar otra manera de ser un adulto.

#### Video

Un día, el rey de india, subiendo al elefante, pasea por la calle. El va a donde está una mujer con quien él va a casarse. Alrededor de él está mucha gente. En su camino, aparece un rato delante del elefante, pero el elefante lo mata. Cuando llega al destino, la mujer aparece. Entonces, un hombre entra allí fingiendo un elefante. Los dos sorprendieron, y un guardano le sigue para capitarlo. El rey y su mujer se hablan.

Después, el rey y su mujer adelantan y se hacen beso mirando por los celebradores. La gente celebra bailando y cansando. Los reyes mismos bailan. Afuera de la gente, un hombre está comiendo el peanut. Allí, el elefante viene y va a comerlo.

#### Third-year students

##### Subject 3 A-1. Story A

1. Para llamar el teléfono, siete personas esperan su turno y hacen una fila larga detrás del teléfono publico. Entonces, un hombre llega ahí para llamar.
2. Tres personas acaban llamar el teléfono. Pero, ese hombre está enfadado un poco porque espera mucho tiempo.
3. Y otra dos personas lo acaban. Pero ese hombre está bastante enfadado. Parece que no hay tiempo.
4. Al fin, el hombre puede llamar el teléfono. Está demasiado enfadado.
5. Pero, parece que se le cayó la cartela y no tiene dinero.
6. Pero, no tiene una moneda. Como no hay remedio, ese hombre cambia un billete a unas monedas en la tienda de periódico cerca del teléfono publico. él tiene que esperar su turno en el fin de la cola larga mucho tiempo para llamar el teléfono.

#### Video

En el lugar de la celebración de casarse, aparece un hombre tomando un elefante grande. Cuando ese elefante anda, aparece un animal pequeño cerca de el pie del elefante. Entonces el elefante pone el pie en ese animal. Cuando el elefante llega a la puerta, demonta del elefante. Después de sonar unos instrumentos musicales, aparece una mujer. Parece que esa mujer se casa al hombre. Cuando llega a la puerta, aparece un hombre que se pone un mask del elefante. Un hombre que está en el sitio se queja al hombre. Y, el hombre que se casa explica a su mujer sobre ese hombre del elefante. Después, ella lo entiendo. Y, esa paleja anda una vez alrededor del fuego teniendo un pañuelo. Después, el papá dice unas palabras y ese paleja se besa. Entonces, empieza el concierto para celebrarla. Después, todo el mundo que está ahí baila. Pero un hombre come mucho.

### Subject 3 A-2. Story A

Un hombre quién tiene un poco calvo va esperando el teléfono. Ya han esperado siete personas, por eso el hombre piensa no le gusta esperar tantos tiempos. Pero no hay otro tèle por aquí. Poco a poco él está irritando. Porque una mujer lo usa muchísimos tiempos. él tiene un caso muy urgente. Por fin, es el tiempo de usarlo. ¡Peor él se encontra no tener su cartera! Piensa rápidamente dónde está sus monedas. Pero no tiene cartera ni moneda. Sólo el billete de cien dolares lleva en el búzon. Por supuesto él no puede usar el tèle aunque ha esperado media hora. El le pide a un vendedor de unos periódicos que cambie un billete a una moneda. él está llorando porque está triste. ¡Primero tiene que confirmar cuántos dineros tiene hoy! A lo mejor él tarda una hora de usarlo. ¡¡Desastre!!

### Video

Cuando la familia de Simpson viajaba en India, había una boda, Quizá un hombre que se casaba es muy rico, porque él apareció arriba de un elefante muy decorado. El hijo e hija de Simpton sorprendió verlo. Pero el carácter el elefante es muy malo. Por eso cuando apareció un rato en el camino de la Virgen él lo empujó en su pie y lo mató. Los espectadores estaban triste. Por fin, el novio llegó frente a el cuadro de la novia. Ella apareció y vistó como la princesa de india. El le pidió que se case con él. La mujer fue pensando. Ella dijo sí. Pero el hijo de Simpton enfadó con el mato del rato, vestió un costume del elefante y gritó que el elefante había matado un rato. El SP del novio se levantó y fue a perseguir al hijo de Simpton. Pero él subió un árbol.

Por lo tanto, el SP no le guardó. El novia le pidió al novio que haría a ella feliz. La boda siguió felz. El novio besó con la novia. Entonces, los dos se hace esposo. Una celemoní a empezó. EL hombre que había enamorado de la novia fue llorando mucho. La banda de la música también hizo a jugar el tranpet. El padre de Simpton jugaba con el elefante. Peor su nariz le ató. él gritó "¡¡Socorro!!", pero nadie le ayudó.

### Subject 3 A-3. Story A

1. Un hombre está en una cabina de teléfono, haciendo una llamada. Quizá está hablando mucho tiempo porque hay una cola larga esperando a que termine su llamada. Es una cola de 8 personas y la última persona acaba de llegar. Es un hombre, tiene nariz grande, bien calvo, lleva pantalones negros.
2. El hombre todavía esperando en la cola. Hasta ahora 3 personas terminaron su llamada y le faltan 5 personas. él aparece nervioso irritante.
3. Ahora es una mujer que está en la cabina. El hombre parece más irritante esperando a que le toque. Ve su reloj y afirma la hora. Todavía le falta 3 personas.
4. Ya terminó la persona que estaba ante él y salió de la cabina. El hombre entra la cabina irritante, buscando unas monedas en su bolso. Atrás de él, 4 personas están

esperando.

5. Parece que no tiene monedas para hacer la llamada. Está chequeando todos los bolsos de su ropa. Parece muy perdido. Otro hombre atrás de él le mira un poco irritante.
6. Tenía que abandonar la llamada y fue a la persona que vende periódicos. él está pidiendo a ese hombre que haga el cambio. Este pobre hombre no tenía más que una billete. Parece muy triste ahora, un poco llorando, Debe ser muy importante para él hacer la llamada. Se prevé que intentará de nuevo hacer la llamada.

#### Video

Parece una ceremonia de boda. Mucha gente está en el jardín y allí aparece un hombre indiano en una silla que lleva un elefante. él saluda a la gente de lo alto del cima del elefante. De pronto aparece una rata en el camino del elefante y el elefante camina sobre la rata. Y la mata. Con una musica detrás, llega el hombre y aparece una mujer de un tent del fondo. Se acercan los dos. Entonces un hombre, que lleva una máscara de elefante y dos brazos irreales, aparece en la ceremonia. Parece borracho o a lo mejor no puede ver bien debido a la máscara. No camina bien. Un servicio intenta detenerlo pero el hombre corre hacia un arbol y al fin lo sube. El servicio todavía trata de escogerlo. La mujer y el hombre siguen la boda y después de una charla de un pastor, se besan. Ahora son maridos y la gente les felicitan. La escina cambia y aparece Shimpson, comiendo peanuts. Su hija habla con él. El elefante ataca el Simpson y lo lleva hacia el cielo con su nariz.

#### Subject 3 B-1. Story B

1. A un hombre le gusta fumar. Fuma mucho así seca mucho. Está un poco llorando.
2. él tira todos los tabacos. Parece que está enfadado y decidido.
3. Le alegre mucho y está en el aire.
4. Pero se toca al suelo
5. Le duele mucho el pie izquierda. Está sentado a un sofá y está muy triste.

#### Video

Hay mucha gente en un jardín muy grande. Viene para celebrar la boda. El Rey viene entre los hombres. Está encima de un animal grande que tiene nariz grande. En el camino hay un animal pequeño. El animal grande anda el pequeño que muere. El Rey desciende del animal grande y la Reina sale de edificio. Entonces un hombre que se pone un vestido parecido al animal grande. La gente sabe que el animal grande era el hombre en realidad. Lo siguen y él huye a un arbol. El Rey está muy embarrasado. A la Reina le explica. Hace mucho tiempo que hablan. La madre del Rey y el sacerdote vienen y dicen que tengan prisa, porque los espera la gente. Finalmente el Rey y Reina salen y se dan besos en el publico. Todo el mundo los celebra. Al padre de la Reina le alegre mucho y llora. Todos bailan con una buena música.

### Subject 3 B-2. Story B

Un hombre estaba fumando, pero para él fue la primera vez de fumar en su vida. Por eso, de inmediato carraspeó y dejó de hacerlo. Aunque pagó muchos dineros para comprar los cigarrillo, él no pudo disfrutarse. Por eso se enfadó mucho, y además echó todos los cigarrillos restos con mucho fuerza.

Después él no tenía nada que hacer. Como tenía mucho tiempo libre, comenzó a practicar una especie de baila un poco acrobática. Pero su habilidad de saltar hacia bajado por la influencia del cigarrillo que había fumado antes. De ser así, se fracasó y se estrelló en el suelo fuertemente. Debido a este accidente, se le rompió la pierna y ahora él se siente muy mal. Se queja de haber fumado sin muchas ganas de hacerlo. Para él la vida es más aburrida que antes ahora.

### Video

Un rey de pueblo fue a ver a su nueva esposa, quien será una reina futura. Él visitó a su casa en un elefante, y la gente del pueblo le celebraban mucho mirando su marcha muy lujosa y brillante.

En la casa de su nueva mujer, ya se ha preparado el lugar para tener una fiesta para celebrar la boda del rey. Un hombre cubierto de una mascarilla de elefante molestó a la gente bailando tonto. Pero un hombre negro luchó con él y consiguió derrocarlo.

La boda se celebró con éxito. Fue la primera vez que se vieron uno a otro, sin embargo, no había ningún problema para la pareja. Inmediatamente se cayeron enamorados mutuamente: hicieron besos y fueron a su nueva casa lanzados por un hilo rojo.

El rey es negro y también su mujer es negra. Me parece que su nación está en una sureña parte del mundo. Por ejemplo, imagino que hace calor todo el año y la gente come platanos, naranjas, o curry diariamente tal como India. Al ver un elefante pensé que era en Thilandia, pero después, por ver los vestidos y la manera de maquillarse de los mujeres pienso que es en India.

### Subject 3 B-3. Story B

1. Había un hombre que fumaba mucho. El fumaba 3 paquetes de tabaco cada día. Pero un día, parece que él tiene algún problema con su cuerpo. El está enfermo por fumar.
2. Por eso, él decide que acaba de fumar. Eso es una gran decisión para él, porque le gustaba mucho fumar. Pero él es un hombre que no cambia su decisión. El tira todo de tabaco tenía.
3. Hace tres meces que no fuma tabaco. Durante una mez desde la decisión, él tenía mucho dolor sin tabaco. Pero ahora, él no lo necesita y sienta que su cuerpo está muy sano y tiene mucha motivación para mover su cuerpo. El empezó a aprender baila desde dos semanas antes y la practica todos los días.
4. Pero cuando salta muy alto —él estaba imitando su profesor de baila en su casa— no

podía volver a la tierra bien. Y se cayó muy mal.

5. El rompió su pie y ahora está en hospital. El no puede mover su cuerpo libramente. No puede andar. El tiene nada que hacer. Creo que él fumará otra vez, porque él tiene nada

#### Video

4 hombres tocan instrumentos.

Es un pequeño pueblo de India. La gente está sentado en silla y en medio de ellos, anda un elefante y encima de él, está un hombre sentado. El se arregla muy bien. Hay un ratón a pie de elefante. Elefante le sorprendió mucho y pasa sobre el ratón. Los hijos de Simpsons charla algo. El hombre viene a tierra desde la espada del elefante. El espera un momento y luego, apace un mujer hermosa. Parece que es una boda y ellos van a casar. Creo que es segunda vez que miren su marido y su mujer, y ellos no sabía a quién van a casar. En golpe, aparce un hombre que tiene la cara de elefante y 4 brazos. El no puede ver bien frente de él para su cara grande. El anda hacia la gente y parece que es difícil andar adelante. Un hombre se levanta y empieza a correr hacia él. El hombre de elefante sube arbol. Creo que él es un amigo del marido. El habla a su mujer que lo perdone. Entonces, ellos hablan sobre la vida después de la boda.

Ellos están acuerdo para casarlos. Un pastor dice a ellos que decidan pronto. Al final, ellos dicen que vivir juntos hasta el muerto y besar.

Es una boda muy bien. Todos está muy agradable y 8 personas tocan instrumentos y cantan una cansión feliz. El padre de Simpsons esta comiendo peanuts muchícimo, y el elefante lo carga en

#### Subject 3 B-4. Story B

Un hombre está en una habitación y el está fumando. Pero él no puede fumar. Porque no puede fumar él está enfadado y echa todos los cigarillos de repente. Después de hacer eso, él está contento y empezó a bailar con sonriza.

Cuando él está bailando, hizo un terremoto. él se sorprendió y se cae. Tuvo muchos daños y fue a la hospital. Quizá el no puedo mover por una mes. Porque él no puede mover, está silencio. No come mucho aunque siempre comió mucho. Durante él está en el hospital, puede que fume otra vez. A pesar de ser en el hospital, el fuma.

Esto es un gran problema.

Cuando ver numero 1, pienso que él tiene pelo corto. él no tiene pantalones, en el papél. En la habitación puede que tenga mucho calor.

#### Video

Una ceremonia de casarse está esperando en un jardín muy grande.

La esposa es muy bonita con el vestido típico. El marido, que vino en el elefante, es un poco mayor que la esposa.

Para molestar la celemonía, un hombre vino al jardín. Quizá él es el ex-novio de la

esposa.

Un amigo del marido recordó cuál es él y ataca a él, pero el ex-novio se marchó. Después del accidente, la celebración termina normalmente. El marido le da un beso a su esposa. El papá de la esposa está llorando.

Me parece que él está recordando los días de vivir con la esposa.

En la celebración, algunas personas están tocando flautas, y otros comen comidas y bailan alegremente. Y, dos personas cantan para las dos que se casan. Aunque la celebración tuvo muchos problemas, terminó felizmente. Las personas que vinieron a la fiesta tuvieron sonrisas. Me parece que ellos sean felices.